



LIBRO DE RESÚMENES

VIII CONGRESO INTERNACIONAL AELFE Las Lenguas para Fines Específicos ante el reto de la Convergencia Europea

LA LAGUNA (TENERIFE)
3-5 DE SEPTIEMBRE DE 2009

Entidades colaboradoras:



PROGRAMA GENERAL DEL CONGRESO

3 DE SEPTIEMBRE DE 2009 – JUEVES

08.45	Salida del Hotel Mencey a la sede congresual en el transporte programado			
09.15 – 10.00	Inscripción y entrega de documentación			
10.00 – 10.30	Acto de inauguración			
10.30 – 11.30	Conferencia plenaria inaugural a cargo de la Dra. Inmaculada Fortanet Gómez (p. 9)			
11.30 – 12.00	Descanso – <i>Coffee break</i>			
12.00-14.30 SESIÓN 1	AULA 1.3 PANEL 1 DIDÁCT. /ADQUIS. LENG. 1.1.1. Bolaños/Monterde (p. 12) 1.1.2. Koskensalo (p. 12) 1.1.3. Martínez Vela (p. 13) 1.1.4. Carvalho/Ferro (p. 13) 1.1.5. Muñoz Luna (p. 14)	AULA 1.2 PANEL 2 ESTUDIOS DISCURSO 2.1.1. Díez Fernández (p. 14) 2.1.2. Boquera (p. 15) 2.1.3. Ricart/Candel (p. 15) 2.1.4. Westall (p. 16) 2.1.5. Ortega/Torres (p. 16)	AULA 1.5 PANEL 3 APLICACIÓN TICS 3.1.1. Álvarez (p. 17) 3.1.2. Vitalaru/Valero (p. 17) 3.1.3. García Esteban (p. 18)	AULA 1.4 PANEL 4 TRADUCCIÓN 4.1.1. Assaryotakis (p. 18) 4.1.2. Valero et al (p. 19) 4.1.3. Adams/González (p. 20) 4.1.4. Molina Plaza (p. 20) 4.1.5. Osório Cardoso (p. 21)
14.30 – 16.00	Almuerzo			
16.00-18.30 SESIÓN 2	AULA 1.3 PANEL 1 (A) DIDÁCT./ADQUIS. LENG. 1.2.1. Pena/Porto (p. 21) 1.2.2. Dubroca (p. 22) 1.2.3. Amó (p. 22) 1.2.4. Azuara/Neumann (p. 23)	AULA 1.2 PANEL 2 ESTUDIOS DISCURSO 2.2.1. Alonso/Cruz (p. 27) 2.2.2. Floyd Moore (p. 27) 2.2.3. González/Sánchez (p. 28) 2.2.4. Gea Valor (p. 28) 2.2.5. Salager-Meyer (p. 29)	AULA 1.5 PANEL 1 (B) DIDÁCT./ADQUIS. LENG. 1.2.5. Felices Lago (p. 24) 1.2.6. Aguilar/Barahona (p. 25) 1.2.7. Fernández (p. 25) 1.2.8. Osório Cardoso et al (p. 26)	AULA 1.4 PANEL 5 TERMINOL./LEXICOLOGÍA 5.2.1. Delagneau (p. 29) 5.2.2. Herráez Pindado (p. 30) 5.2.3. Candel/Jaime et al (p. 30) 5.2.4. Augusto (p. 31)
18.30 – 20.00	Tiempo libre. El traslado a La Laguna lo harán los congresistas por sus propios medios			
20.00 – 21.00	Visita guiada a La Laguna, Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Punto de encuentro: Plaza del Adelantado			
21.00 – 22.30	Recepción y cóctel de bienvenida – Actuación de <i>Camerata Lacunensis, ULL</i>			
22.45	Traslado al Hotel Mencey en el transporte programado, desde la Plaza del Adelantado			

4 DE SEPTIEMBRE DE 2009 – VIERNES

09.15	Salida del Hotel Mencey hacia la sede congresual			
10.00-11.30 SESIÓN 3	AULA 1.3 PANEL 1 DIDÁCT. /ADQUIS. LENG. 1.3.1. León/Brito (p. 31) 1.3.2. Conejero/Westall (p. 32) 1.3.3. Rodríguez Arancón (p. 32)	AULA 1.2 PANEL 2 ESTUDIOS DISCURSO 2.3.1. Mele/Alonso (p. 33) 2.3.2. Carbonell (p. 33) 2.3.3. Herrera/White et al (p. 34)	AULA 1.5 PANEL 3 APLICACIÓN TICS 3.3.1. Reyero/Rohr (p. 34) 3.3.2. Guillén-Nieto (p. 35) 3.3.3. Ezeiza (p. 35)	AULA 1.4 PANEL 5 TERMINOL./LEXICOLOGÍA 5.3.1. Dvoráková (p. 36) 5.3.3. Wissik (p. 36)
11.30 – 12.00	Descanso – <i>Coffee break</i>			
12.00 – 13.00	Mesa Redonda			
13.00-14.30 SESIÓN 4	AULA 1.3 PANEL 1 (A) DIDÁCT./ADQUIS. LENG. 1.4.1. Ezeiza (p. 37) 1.4.2. Ferro/Carvalho (p. 37) 1.4.3. Panadés/García (p. 38)	AULA 1.2 PANEL 2 ESTUDIOS DISCURSO 2.4.1. Lepa (p. 41) 2.4.2. Martín-Martín (p. 41) 2.4.3. López/Taranilla (p. 42)	AULA 1.5 PANEL 1 (B) DIDÁCT./ADQUIS. LENG. 1.4.4. López/Perea/Bocan. (p. 39) 1.4.5. Lario/Vázquez/Sanz (p. 40) 1.4.6. Perea Barberá (p. 40)	AULA 1.4 PANEL 6 LING. COGNITIVA/LFE 6.4.1. Montesinos (p. 42) 6.4.2. Palacios Pablos (p. 43)
14.30 – 16.00	Almuerzo			
16.00 – 17.00	Conferencia plenaria II a cargo del Prof. Stéphane Hurtado (p. 10)			
17.00 – 18.00	Asamblea General de Socios <i>AELFE</i>			
18.30	Traslado de la sede congresual al Hotel Mencey en el transporte programado			
21.00 – 23.30	Cóctel de clausura en el Hotel Mencey			

5 DE SEPTIEMBRE DE 2009 – SÁBADO

9.45	Salida del Hotel Mencey a la sede congresual en el transporte programado			
10.30 – 11.30	Conferencia plenaria de clausura a cargo de la Dra. Christina Räisänen (p. 11)			
11.30 – 12.00	Acto de clausura			
12:00 – 13:00	Buffet frío			
13.15 - 18.00	Excursión al Parque Nacional de las Cañadas del Teide y Valle de la Orotava			

LISTADO DE COMUNICACIONES POR PANELES

PANEL 1: DIDÁCTICA/ADQUISICIÓN DE LENGUAS

SESIÓN 1:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	12.00 – 14.30	AULA 1.3
1.1.1.	LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES EN EL EEES: ESTUDIO SOBRE SU CONVERGENCIA EN LA TERMINOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Alicia Bolaños Medina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Ana María Monterde Rey (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)		p. 12
1.1.2.	VORARBEITEN ZU EINER TRANSKULTURELLEN&DISZIPLINÄREN FREMDSPRACHENDIDAKTIK UND DEREN IMPLIKATIONEN FÜR FACHSPRACHEN Annikki Koskensalo (Universität Turku, Finnland)		p. 12
1.1.3.	THE USE OF ORAL PRESENTATIONS IN THE TECHNICAL SCHOOL OF ARCHITECTURE AT THE UNIVERSITY OF GRANADA. A CASE STUDY Ana Martínez Vela (University of Granada)		p. 13
1.1.4.	ESP LEARNING MATERIALS AND TESTING TOOLS: EXERCISE TYPOLOGY AND LEARNING ASSESSMENT Ana Sofia Carvalho (Lisbon School of Accounting and Administration) Maria João Ferro (Lisbon School of Accounting and Administration)		p. 13
1.1.5.	READING SKILLS IN ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES: THE MAGIC COMBINATION OF IMAGE AND ONOMATOPOEIA IN COMICS Rosa Muñoz Luna (University of Málaga)		p. 14

SESIÓN 2:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	16.00 – 18.00	
SESIÓN SIMULTÁNEA (A)			AULA 1.3
1.2.1.	LOS RETOS DEL NUEVO MARCO EEES: GRUPOS ELEVADOS DE ESTUDIANTES EN ESP Carmen Pena Díaz (Universidad de Alcalá de Henares) M ^o Dolores Porto Requejo (Universidad de Alcalá de Henares)		p. 21
1.2.2.	POUR UNE RENOVATION DIDACTIQUE EN LANGUES DES SPECIALITES A PARTIR DE L'EXPORTATION DE PRODUITS REGIONAUX EUROPEENS Danielle Dubroca Galin (Universidad de Salamanca)		p. 22
1.2.3.	INTEGRATING DIFFERENT TYPES OF COMPETENCES IN A TECHNICAL COMMUNICATION COURSE WITHIN THE NEW EUROPEAN FRAMEWORK Elisabet Arnó (Universitat Politècnica de Catalunya)		p. 22
1.2.4.	PRESENT YOUR CASE: COMBINING CASE METHOD AND COLLABORATIVE TEACHING Guillermo Azuara Guillén (Universidad de Zaragoza) Claus-Peter Neumann (Universidad de Zaragoza)		p. 23

SESIÓN SIMULTÁNEA (B)**AULA 1.5**

- 1.2.5. **APRENDIZAJE AUTÓNOMO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO DEL INGLÉS TURÍSTICO EN EL ENTORNO PRÓXIMO A PARTIR DE LOS RECURSOS DISPONIBLES EN INTERNET** p. 24
Ángel M. Felices Lago (Universidad de Granada)
- 1.2.6. **CÓMO DESPERTAR LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LA COMUNICACIÓN TÉCNICA ESCRITA A TRAVÉS DE UN MANUAL ADAPTADO AL EEES** p. 25
Marta Aguilar Pérez (Universitat Politècnica de Catalunya)
Clàudia Barahona Fuentes (Universitat Politècnica de Catalunya)
- 1.2.7. **DISCOURSE ANALYSIS WITHIN AND BEYOND THE PHILOLOGICAL AREA: TEACHING STUDENTS TO WRITE AN ABSTRACT** p. 25
Dolores Fernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- 1.2.8. **LEARNING WORK RELATED LEXIS IN THE CLASSROOM: A STUDY IN THE EFFECTIVENESS OF THE INDUCTIVE APPROACH** p. 26
Maria Ivone Osório Cardoso (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Gisela Soares (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Teresa Pataco (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Fernanda Gonçalves (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)

SESIÓN 3:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	10.00 – 11.30	AULA 1.3
------------------	----------------------------------	----------------------	-----------------

- 1.3.1. **DISEÑO DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE INGLÉS APLICADO A LA MEDICINA PARA EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR: CURARSE EN SALUD** p. 31
Isabel K. León Pérez (Universidad de La Laguna)
M. Concepción Brito Vera (Universidad de La Laguna)
- 1.3.2. **EUROPEAN CONVERGENCE, LIFE SCIENCES AND WRITING RESEARCH** p. 32
Marta Conejero (Universidad Politécnica de Valencia)
Debra Westall (Universidad Politécnica de Valencia)
- 1.3.3. **INTEGRATING SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS WITH CEFR'S DESCRIPTIVE PARAMETERS FOR THE COMPUTER-BASED PRODUCTION OF PROFESSIONAL ENGLISH TEXTS** p. 32
Pilar Rodríguez Arancón (UNED)

SESIÓN 4:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	13.00 – 14.30
------------------	----------------------------------	----------------------

SESIÓN SIMULTÁNEA (A)**AULA 1.3**

- 1.4.1. **MARCO GENERAL PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CON FINES ESPECÍFICOS (NIVEL C2) EN LOS NUEVOS ESTUDIOS DE GRADO: PROYECTOS Y ACCIONES** p. 37
Joseba Ezeiza (Universidad del País Vasco)
- 1.4.2. **LANGUAGE AWARENESS AND ESP RESPONSIVENESS: TEACHING ESP TO BUSINESS STUDENTS** p. 37
Maria João Ferro (Lisbon School of Accounting and Administration)
Ana Sofia Carvalho (Lisbon School of Accounting and Administration)
- 1.4.3. **CORRECCIÓN DE ACTUACIONES EN EL PROCESO DE IMPLANTACIÓN DE NUEVAS METODOLOGÍAS. CASO: ALEMÁN EMPRESARIAL** p. 38
Marta Panadés Guerrero (Universitat de Barcelona)
Inés García López (Universitat de Barcelona)

SESIÓN SIMULTÁNEA (B)**AULA 1.5**

- 1.4.4. UTILIZACIÓN DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA LA DOCENCIA EN IFE: UN CASO PRÁCTICO APLICADO AL INGLÉS MARÍTIMO Y NAVAL** p. 39
Elena López Torres (Universidad de Cádiz)
M^ª Dolores Perea Barberá (Universidad de Cádiz)
Ana Bocanegra Valle (Universidad de Cádiz)
- 1.4.5. USO DE LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA INGLESA POR ESTUDIANTES DE ÁREAS DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA SALUD: ESTUDIO PILOTO** p. 40
M^ª del Carmen Lario de Oñate (Universidad de Cádiz)
María Vázquez Amador (Universidad de Cádiz)
Ana Sanz Trelles (Universidad de Cádiz)
- 1.4.6. PROMOTING VOCABULARY LEARNING STRATEGIES THROUGH THE USE OF WORD MAPS** p. 40
M^ª Dolores Perea Barberá (Universidad de Cádiz)

PANEL 2: ESTUDIOS DEL DISCURSO

SESIÓN 1:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	12.00 – 14.30	AULA 1.2
------------------	---------------------------------	----------------------	-----------------

- 2.1.1. DESIGNING A REPRESENTATIVE CORPUS FOR A CROSSCULTURAL STUDY ON A PRESS GENRE: FOOTBALL MATCH REPORTS** p. 14
Ángeles Díez Fernández (Universidad de León)
- 2.1.2. CARACTERÍSTICAS DISCURSIVAS DE LOS ARTÍCULOS DE INGENIERÍA CIVIL EN INGLÉS Y ESPAÑOL: LÉXICO Y SINTAXIS** p. 15
María Boquera (Universidad Politécnica de Valencia)
- 2.1.3. NEEDS ANALYSIS SURVEY: MEDICAL ENGLISH IN SPAIN** p. 15
Alicia Ricart-Vayá (Universidad Politécnica de Valencia)
Miguel Angel Candel-Mora (Universidad Politécnica de Valencia)
- 2.1.4. THE GOOD NEWS, THE BAD NEWS AND THE LANGUAGE OF CHILDHOOD OBESITY IN SPANISH HEADLINES** p. 16
Debra Westall (Universidad Politécnica de Valencia)
- 2.1.5. LA MODALIDAD TEXTUAL EN LOS ABSTRACTS DE ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN INFORMÁTICOS** p. 16
Ivalla Ortega (*Cetic*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Amelia Torres (*Cetic*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

SESIÓN 2:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	16.00 – 18.00	AULA 1.2
------------------	---------------------------------	----------------------	-----------------

- 2.2.1. EVIDENTIALITY AND STANCE IN MEDICAL RESEARCH PAPERS** p. 27
Francisco Alonso Almeida (*Cetic*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Laura Cruz García (*Cetic*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- 2.2.2. ENGLAND AND EUROPE IN EIGHTEENTH CENTURY ENGLISH PERIODICALS** p. 27
Alan Floyd Moore (Universidade da Coruña)
- 2.2.3. EVIDENTIAL MARKING IN LEGAL ABSTRACTS IN ENGLISH** p. 28
Víctor M. González-Ruiz (University of Las Palmas de Gran Canaria)
Margarita E. Sánchez-Cuervo (University of Las Palmas de Gran Canaria)

- 2.2.4. **CONSTRUCTING IDENTITY IN ACADEMIC BOOK REVIEWS THROUGH ATTRIBUTION MARKERS** p. 28
M^a Lluïsa Gea Valor (Universitat Jaume I, Castelló)
- 2.2.5. **SUB-AUTHORSHIP COLLABORATION IN MEDICAL DISCOURSE: WHAT DOES THE ACKNOWLEDGMENT PARATEXT REVEAL?** p. 29
Françoise Salager-Meyer (Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela)

SESIÓN 3:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	10.00 – 11.30	AULA 1.2
------------------	----------------------------------	----------------------	-----------------

- 2.3.1. **PRONOUNS WITHIN DIRECTIVES IN EARLY ENGLISH MANUALS ON CHILD BIRTH** p. 33
Margarita Mele Marrero (University of La Laguna)
Francisco Alonso Almeida (University of Las Palmas de Gran Canaria)
- 2.3.2. **THE DISCOURSE FUNCTIONS OF *ALTHOUGH* AND *WHILE* IN LINGUISTICS AND TELECOMMUNICATIONS RESEARCH ARTICLES** p. 33
María Carbonell-Olivares (Universidad Politécnica de Valencia)
- 2.3.3. **ARE CORPUS SEARCHES FAIRLY REPRESENTING IDIOM USAGE?** p. 34
Honesto Herrera Soler (Universidad Complutense de Madrid)
Michael White (Universidad Complutense de Madrid)
Beatriz Villacañas (Universidad Complutense de Madrid)

SESIÓN 4:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	13.00 – 14.30	AULA 1.2
------------------	----------------------------------	----------------------	-----------------

- 2.4.1. **IST DAS GANZE DIE SUMME SEINER BESTANDTEILE?
ZUR FUNKTION EINES MAKROTEXTES AUS DEM HANDLUNGSBEREICH WIRTSCHAFT** p. 41
Niina Lepa (Universität Tartu/Estland)
- 2.4.2. **LINGUISTIC DIVERSITY OR GLOBALISATION OF ACADEMIC DISCOURSE? AN INTERLINGUISTIC MOVE ANALYSIS OF RESEARCH PAPERS** p. 41
Pedro Mart n-Mart n (University of La Laguna)
- 2.4.3. **LA OPERACI N DE RECOMENDAR EN LOS DISCURSOS PROFESIONALES** p. 42
Anna L pez Samaniego
Raquel Taranilla Garc a

PANEL 3: APLICACI N DE LAS TICS

SESI�N 1:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	12.00 – 14.30	AULA 1.5
------------------	---------------------------------	----------------------	-----------------

- 3.1.1. **TRADUCCIÓN, REDES SOCIALES Y WEB 2.0** p. 17
Alfredo  lvarez  lvarez (Universidad de Alcalá de Henares)
- 3.1.2. **TICS Y TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN DE LENGUAJES ESPECIALIZADOS EN VARIAS LENGUAS: PRÁCTICA Y NECESIDADES** p. 17
Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá de Henares)
Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares)
Denis Socarrás Estrada (Universidad de Alcalá de Henares)
- 3.1.3. **CRITERIOS PARA LA EVALUACIÓN DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA VIRTUAL DEL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS** p. 18
Soraya García Esteban (Universidad de Alcalá de Henares)

SESIÓN 3:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	10.00 – 11.30	AULA 1.5
3.3.1. LAS CARTAS COMERCIALES EN EL ÁMBITO TURÍSTICO Y LAS TIC: PASADO Y PRESENTE			p. 34
Carmen Reyero (Universidad de La Laguna) Kerstin Rohr (Universidad de La Laguna)			
3.3.2. INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN BUSINESS ENGLISH: THE CASE OF THE GRAPHIC ADVENTURE “IT’S A DEAL!”			p. 35
Victoria Guillén-Nieto (University of Alicante)			
3.3.3. HERRAMIENTAS PARA LA COMPILACIÓN, ESTUDIO Y GESTIÓN DE LA PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA EN LA UNIVERSIDAD: UNA APROXIMACIÓN DIDÁCTICA Y SOCIAL			p. 35
Joseba Ezeiza (Universidad del País Vasco)			

PANEL 4: TRADUCCIÓN

SESIÓN 1:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	12.00 – 14.30	AULA 1.4
4.1.1. FONCTION POETIQUE ET CONNOTATIONS SOCIO-CULTURELLES EN TRADUCTION: ETUDE DE CAS			p. 18
Ioanna Assaryotakis (Ecole Navale de Grèce)			
4.1.2. ESTRATEGIAS EN LA TRADUCCIÓN EN TEXTOS ESPECIALIZADOS MULTILINGÜES. ESTUDIO DE CASO			p. 19
Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares) Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá de Henares) Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá de Henares)			
4.1.3. PRÁCTICAS EN EMPRESAS DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS: EL PUENTE ENTRE LA FORMACIÓN Y LA PRÁCTICA PROFESIONAL			p. 20
Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Víctor M. González Ruiz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)			
4.1.4. SOME PRACTICAL EXAMPLES ON HOW TO TRANSLATE FIGURATIVE COLLOCATIONS AND IDIOMS IN NAVAL ENGLISH TEXTS			p. 20
Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid)			
4.1.5. THE FALSE COGNATES IN ENOLOGY AND GASTRONOMY: A STUDY IN ENGLISH AND SPANISH			p. 21
Maria Ivone Osório Cardoso (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)			

PANEL 5: TERMINOLOGÍA / LEXICOLOGÍA

SESIÓN 2:	JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009	16.00 – 18.00	AULA 1.4
5.2.1.	NOUVELLES APPROCHES DU LEXIQUE ET DE LA TERMINOLOGIE POUR LA RECHERCHE ET L' ENSEIGNEMENT DES LANGUES DE SPECIALITE EN EUROPE Jean-Marc Delagneau (Université du Havre)		p. 29
5.2.2.	LES EMPRUNTS ALLER-RETOUR ENTRE LE FRANÇAIS ET L' ANGLAIS DANS LE SPORT Javier Herráez Pindado (Universidad Politécnica de Madrid)		p. 30
5.2.3.	DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA INTEGRACIÓN DE LA GESTIÓN UNIVERSITARIA ESPAÑOLA EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR Miguel Ángel Candel-Mora (Universidad Politécnica de Valencia) Asunción Jaime Pastor (Universidad Politécnica de Valencia) Cristina Pérez-Guillot (Universidad Politécnica de Valencia) Julia Zabala Delgado (Universidad Politécnica de Valencia)		p. 30
5.2.4.	REGISTO E FUNÇÃO DO FRASEOLOGISMO NOS DICIONÁRIOS BILINGUES DE USO GERAL Maria Celeste Augusto (Universidade de Utreque)		p. 31

SESIÓN 3:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	10.00 – 11.30	AULA 1.4
5.3.1.	LA RECHERCHE DE LA TERMINOLOGIE SPECIALISEE FACE A L'ENJEU DE L' HARMONISATION EUROPÉENNE Milena Dvořáková (Université d' Agriculture à Prague)		p. 36
5.3.2.	UNTERWEGS ZU EINEM EUROPÄISCHEN HOCHSCHULRAUM – AUCH UNTERWEGS ZU EINER EINHEITLICHEN UND KOHÄRENTEN DEUTSCHEN RECHTSTERMINOLOGIE? Tanja Wissik (Universität Wien)		p. 36

PANEL 4: LINGÜÍSTICA COGNITIVA / LFE

SESIÓN 4:	VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009	13.00 – 14.30	AULA 1.4
6.4.1.	DESCRIPCIÓN Y METÁFORA EN EL DISCURSO DE LA INFORMÁTICA Anna I. Montesinos López (Universitat Politécnica de València)		p. 42
6.4.2.	A COMPARISON OF THE ENGLISH AND SPANISH VERBAL SYSTEMS AS REVEALED BY THEIR VISUAL REPRESENTATION WITH WORDS-IN-SHAPES EXCHANGER (WISE): POTENTIAL APPLICATIONS IN LSP Andrés Palacios Pablos (Universidad de Burgos)		p. 43

CONFERENCIAS PLENARIAS

CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL: JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009, 10.30-11.30

NEW PERSPECTIVES OF ESP TEACHING AND LEARNING IN THE EUROPEAN HIGHER EDUCATION AREA

Inmaculada Fortanet-Gómez (Universitat Jaume I de Castelló)

Abstract

In the latest years, all European countries have modified their higher education systems in order to become part of the European Higher Education Area, where university degrees are all equivalent and compatible. One of the requirements of the European Commission for the new degrees is the implementation of the "1 + 2" recommendation, as agreed by the European Council at their Barcelona meeting in 2002, that is, all European citizens should be fluent and literate in their first language and in two other European languages. However, the recent developments in European Higher Education have led many researchers to question some of the assumptions underlying this recommendation, such as the concept of first language or 'mother tongue', the selection of the other two languages to be learned, or the concept of 'literacy' nowadays. Taking the example of the Spanish context as a point of reference, the aim of this paper is to put forward some of these questions. Regarding the 'mother tongue', Spanish and, in general, European universities do have a number of situations in their classes which reveal the co-existence of students with a great variety of 'mother tongues' and/or of first languages. With respect to the two other European languages, it is not established which languages should be selected, especially when the university is located in a bilingual area. English seems to be the foreign language preferred by most higher educations in Spain, as well as in Europe, as additional medium of instruction. This is definitely a European language, but one which is not frequently used to speak with native speakers but between speakers of other languages. Should it, then, be taught as a 'lingua franca'? English as a 'lingua franca' (ELF) has been studied by some researchers (Jenkins 2007) and has been established as a language dissociated from the cultural connotations of the places where it is spoken as a first or official language. Additionally, several varieties of ELF have already been described, such as Hong Kong or European English. Although studies on ELF are creating great controversy, it is a fact that many publishing houses are introducing speakers of English as an international language, or 'lingua franca' in their audio materials, as a response to the demands of their customers.

The third aspect in the recommendation of the European Commission is that European students should become literate in several languages. The concept of literacy is also under discussion nowadays. Some researchers talk about biliteracy (or multiliteracy), as the literacy practices one has to use in everyday situations, with their corresponding functions and in the corresponding cultural contexts in the languages learned (Lüdi, 1997). Some other talk about pluriliteracies which refer to the sociocultural circumstances of literacy learning of each language; to the hybridity of literacy practices and the interrelationship of semiotic systems as afforded by new technologies; and about the variety of channels, apart from the education system, that can assist in the learning of literacy practices (Garcia, 2009). Moreover, ESP researchers point out other aspects that affect 'literacy' in foreign language learning such as transferability (Eriksson and Gustafsson 2008), and the capacity of self-directness (Räsänen, 2008).

The aim of this lecture is to discuss these points in order to highlight the complexity of the recommendation made by the European Commission, and its repercussions for ESP teaching and learning.

**LE SUIVI MINISTERIEL DE LA LANGUE FRANÇAISE SPECIALISEE: LE CAS DES COMITES
TERMINOLOGIQUES. UN ELEMENT CONSTITUTIF D'UN DROIT DES LANGUES "A LA
FRANÇAISE"?**

Stéphane Hurtado (Université de Cergy Pontoise)

Resumé

Longtemps vue comme dominante, notamment avec l'éradication des langues locales des régionales, la faiblesse de la position du français est reconnue maintenant, au plus au niveau de l'Etat. Depuis plusieurs décennies l'image impériale d'une langue universelle que l'on retrouve sur tous les continents, une francophonie triomphante ne font plus illusion au-delà de l'Afrique où même là les positions s'émeussent. C'est dans cette logique là que depuis le début des années 90 est apparue la nécessité de légiférer. Cela a donné tout d'abord l'élévation du français au rang de langue de la République (art 2 de la Constitution), puis une grande loi linguistique en 1994 (Loi Toubon) et dans la foulée la mise en place de comités terminologiques au niveau ministériel, chargés de donner une traduction à tous les termes techniques venant de l'anglais. Parce qu'on contourne l'obstacle d'attendre que la tradition populaire adopte un terme, on l'impose. Certains ont eu ainsi un avenir radieux comme la clé USB, s'autres moins. La logique française recouvre ainsi celle québécoise de protection. Par ce biais là est mise en place une logique de construction d'une lexicographie par intervention de la puissance publique qui resitue le débat linguistique au rang des finalités même de la puissance publique en France.

Cette présentation visera donc à développer les points suivants:

Introduction: poids de la langue française et outils de coopération linguistique internationaux

1) La structure administrative de création d'une terminologie technique

2) Les limites à l'action publique

Conclusion: peut-on sauver le français technique?

INTEGRATING CONTENT AND LANGUAGE, IN THEORY... IN PRACTICE: SOME REFLECTIONS

Christine Räsänen (Chalmers University of Technology, Gothenburg, Sweden)

Abstract

A CLIL intervention post-Bologna should be designed to address several increasingly important issues: 1) that communicative competence is integral to high quality learning; therefore, communication and discipline-based learning outcomes should be intricately connected, co-situated, and co-articulated, 2) that curricula should be constructively aligned, and 3) that well-designed CLIL interventions should facilitate motivation and engagement with subject matter, which is crucial to enhance graduate employability. However, these principles remain very difficult to implement despite numerous efforts across Europe. What are the barriers preventing successful implementations of CLIL?

In theory, the underpinnings of CLIL are noble and important. That language should be used to learn as well as to communicate, that subject determines the language needed to learn and to communicate, and that all teachers are in fact language teachers in some way appear to be sensible principles, but in practice have not been very easy to operationalise in a European context that is lacking in coherence, in a common vision for higher education, and in common goals for and interpretations of the various statements of the EU Commission.

One of the largest obstacles lies within the walls of higher education itself, where the different “tribal” disciplines stake out their territories, safeguard their disciplinary identities and refine their specialised discourses. Traditionally there has been little interaction across these territorial boundaries. Research suggests a need for sustained interaction between language teachers and subject teachers, between ESP and disciplinary-specific subjects, to enable the parties involved to reshape their roles and identities within a “new” higher education. The most important factor to bring about this shift is to integrate ESP teaching into disciplines as the CLIL approach attempts to do. Collaboration between content and language teachers is likely to be strengthened when the parties acknowledge the complexity of their different ways of knowing, become open to the potential for both generic and disciplinary-specific forms of teaching and learning, and pool their resources by forming strong partnerships. How are universities in Europe succeeding in fulfilling the CLIL principles? How has Bologna influenced the teaching and learning of ESP (English for Specific Purposes)? What roles can ESP teachers play in strengthening partnerships between content and language teachers?

This presentation will answer these questions drawing on accounts by ESP colleagues from several universities in Europe as well as an example from my own university. My hope is that this collection of experiences and reflections on the theories and practices of CLIL and ESP post Bologna will generate further reflections and accounts to share and learn from.

PANEL 1: DIDÁCTICA / ADQUISICIÓN DE LENGUAS

1.1.1. LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES EN EL EEES: ESTUDIO SOBRE SU CONVERGENCIA EN LA TERMINOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

Alicia Bolaños Medina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Ana María Monterde Rey (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Resumen

El objetivo de este artículo es definir un sistema de competencias y subcompetencias instrumentales terminológicas mínimas para la integración de la docencia de la Traducción Especializada Científico-Técnica y de la Terminología, en torno al cual se pueda organizar la metodología didáctica de ambas materias de forma eficaz. Este esfuerzo está destinado a lograr la óptima formación del traductor especializado científico-técnico, con especial hincapié en la adquisición de los conocimientos terminológicos mínimos para abordar esta rama específica de nuestra disciplina con garantías, incluso en los casos en que el estudio de la Terminología se realice de forma simultánea o posterior al de la Traducción Especializada.

Tras revisar el marco teórico que constituye el contacto de ambos campos del saber con fines didácticos, a partir de nuestra experiencia en la docencia de ambas materias en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, propondremos un sistema de competencias instrumentales terminológicas mínimas.

Palabras clave: competencias instrumentales, didáctica, EEES, Terminología, Traducción Científico-Técnica.

1.1.2. VORARBEITEN ZU EINER TRANSKULTURELLEN&DISZIPLINÄREN FREMSPRACHENDIDAKTIK UND DEREN IMPLIKATIONEN FÜR FACHSPRACHEN

Annikki Koskensalo (Universität Turku, Finnland)

Abstract

Obwohl es Transkulturalität als Praxis und Phänomen in z.B. in Migranten- und Berufsmilieus bereits lange gibt, fehlt es an einer empirisch-abgesicherten, theoretisch- fundierten Bearbeitung dieser Problematik. Ältere Kulturkonzepte wie Inter- und Multikulturalität werden kritisiert, daß sie zu normativ und eurozentrisch sind. Hingegen ermöglicht Transkulturalität als Weiterentwicklung interkultureller Pädagogik Anschlußmöglichkeiten zugunsten europäischer Konvergenz Austausch, Gemeinsamkeit, Interaktion und Verflechtung anstatt Isolierung, Konflikt und Separierung. Der Reichtum europäischer Kulturen hängt davon ab, inwiefern es ihnen gelingt, unter diversen Elementen, Symbol-, Deutungs- und Wertesystemen permanent Verknüpfungen und Übergangsfähigkeit herzustellen. Mittels Transkulturalität können diese erhalten werden. Dies bedeutet aber nicht, daß die bisherige Fremdsprachendidaktik obsolet geworden ist. Vielmehr geht es um deren Adaption, Aktualisierung, Ergänzung und Modifikation. Dabei gilt es curriculare Aspekte des Lehrens und Lernens fremder und eigener europäischer und anderer Sprachen und Kulturen, deren spezifische Formen wie Fachsprachen- und berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht und ihre methodischen Aspekte wie z. B. die Sozialformen Partnerarbeit, Projektunterricht, Schüler-und Klassenkorrespondenz und Schüleraustausch einzuarbeiten. Es ist stets zu beachten, daß Mutter- und Fremdsprache mehr als nur ein Vorrat abstrakter Zeichen ist. Diese sind vielmehr ein integrales Element von Interaktion, Bedeutungsausverhandlung und –ermittlung. Implikationen in Richtung Fachsprachen gibt es z.B. für die Fachterminologie und Modelle der Sprach- und Kulturvermittlung in der Fachkommunikation.

Schlüsselwörter: Transkulturalität, Fremdsprachendidaktik, Austausch, Sozialformen, Fachsprachen.

1.1.3. THE USE OF ORAL PRESENTATIONS IN THE TECHNICAL SCHOOL OF ARCHITECTURE AT THE UNIVERSITY OF GRANADA. A CASE STUDY.

Ana Martínez Vela (University of Granada)

Abstract

Our teaching practice at university proposes that students of a second language assume and demand a learning environment which should be corroborative, encouraging and essentially, motivating. We deal with adult students bearing in mind the fact that second language learning is a part of their curriculum. The assignment of the second language teacher at university is to continue with the teaching of fundamentals of the target language taught but taking into account the students' challenge that is, to be able to face communicative situations in the real working life in their field. To captivate our students, the topics and materials selected need to be connected to their specific professional and academic interests. In this paper, we propose language teachers as intensifiers of motivation in second language learning with the help of specific teaching devices for the second language class at university.

Key words: ESP teachers, motivation, course design, professional and academic needs, EHEA, authentic language.

1.1.4. ESP LEARNING MATERIALS AND TESTING TOOLS: EXERCISE TYPOLOGY AND LEARNING ASSESSMENT

Ana Sofia Carvalho (Lisbon School of Accounting and Administration)
Maria João Ferro (Lisbon School of Accounting and Administration)

Abstract

This paper follows from research conducted previously on ways to facilitate the acquisition of specialized vocabulary in Business English (BE) classes for pre-intermediate to intermediate students, and it extends its focal point to the contemplation of specific exercise typology and particular testing tools as means to assess and evaluate students' realization of learning outcomes, and language performance. In the context of English for Specific Purposes (ESP), the study on more effective means of introducing specialized vocabulary is expected to contribute to, and at length to result in the design (or redesign) of learning material significantly more discerning of learner's needs as far as specific vocabulary is concerned. In addition, and considering the prolific development of assessment practices as means of providing feedback about learners' progress, and increasing importance of language testing to measure learners' language performance and proficiency for context-specific purposes, it becomes indispensable to establish the validity and reliability of exercise typology and testing tools in use in BE classes.

On the first part of the paper, we revisit the theoretical implications underlying ESP teaching. On the second part, we discuss the outcome of a two-part study conducted with pre-intermediate to intermediate students attending BE classes at ISCAL, which comprised the introduction of specialized vocabulary intrinsic to each field of expertise and its testing through skills tests.

We have attempted to contribute to specialized vocabulary's acquisition and to ascertain the adequacy of the testing tools in use in Business classes as effective means of assessing and testing second language learners' progress and language performance.

Key words: ESP, specialized vocabulary, material redesign, exercise typology, language testing.

1.1.5. READING SKILLS IN ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES: THE MAGIC COMBINATION OF IMAGE AND ONOMATOPOEIA IN COMICS

Rosa Muñoz Luna (University of Málaga)

Abstract

The aim of this paper is to present a study on the role of images and interjections/onomatopoeias in Jim Davis's *Garfield*. The double purpose of this analysis combines an etymological description of interjections and onomatopoeias with their didactic application in the field of English Language Teaching at University level. Etymologically speaking, non-linguistic fillers say more than they seem to about the culture of a language. This information, blended with an image in a comic story, rescues students' most creative part without leaving aside the cultural aspects of the language they are learning. The last stage of this ongoing study is a collection of personal data given by 3rd-year students of English Philology at Malaga University. By means of questionnaires, they analyse their own reading skills in both L1 and L2. The results, up to now, establish a directly proportional interface between comic reading and proficient academic writing in English.

Key words: onomatopoeias, comics, English teaching, reading, writing.

PANEL 2: ESTUDIOS DEL DISCURSO

2.1.1. DESIGNING A REPRESENTATIVE CORPUS FOR A CROSSCULTURAL STUDY ON A PRESS GENRE: FOOTBALL MATCH REPORTS

Ángeles Díez Fernández (Universidad de León)

Abstract

One of the first steps when initiating the linguistic study of a specific genre is to build a representative corpus of the genre in question. This apparently simple point of departure becomes more complex when the objective is to carry out the cross-cultural study of a genre from media within different national cultures, since the differences between them pose serious problems for corpus representativeness. The purpose of this paper was to exemplify the process of decision-making carried out when designing a comparable corpus, the (Press) Soccer_C-ACTRES, for the study of football match reports published in British and Spanish printed press. Most decisions were aimed at overcoming the national peculiarities and finding a common ground (a *tertium comparationis*) for the contrastive study. These decisions dealt with the geographical area of production and reception of the media, their time and frequency of distribution, their content, the audience type, the number of printed copies, their circulation and their readership. Eventually the prevailing criterion, which influenced aspects such as the choice of the dailies or the size of the sample, was reception-based: the newspapers' currency (Summers, 2003: 191), i.e. their readership. This may be the most reliable criterion to assess the real impact of each one of the media on society.

Key words: genre analysis, corpus linguistics, contrastive linguistics, press corpus, press genre, football match reports.

2.1.2. CARACTERÍSTICAS DISCURSIVAS DE LOS ARTÍCULOS DE INGENIERÍA CIVIL EN INGLÉS Y ESPAÑOL: LÉXICO Y SINTAXIS

María Boquera (Universidad Politécnica de Valencia)

Resumen

El estudio comparado en inglés y en español de artículos de investigación de ingeniería civil permite constatar sus características discursivas. A tal efecto, se digitalizaron cinco artículos en versión bilingüe elegidos al azar y se analizaron con el programa informático de Scott (1996) *WordSmith Tools*. Se formaron dos sub-corpus: el primero, en español, con un total de 44.222 palabras. El segundo, sub-corpus (B), traducción al inglés del anterior, constituido por 37.675 palabras.

Se analizan fundamentalmente tres aspectos: el léxico de especialidad, la sintaxis y las formas verbales porque son los rasgos más característicos del lenguaje científico-técnico (Barber, 1962) y sirven para descubrir "how specific linguistic features take on restricted values in the structuring of scientific communication" (Bhatia, 1993: 7). En este artículo vamos a ocuparnos sólo de los dos primeros.

Las conclusiones extraídas ayudarán a comprender la identidad discursiva de los ingenieros de caminos y los esquemas cognitivos que utilizan en sus comunicaciones profesionales.

Palabras clave: corpus, análisis del discurso, lenguaje científico-técnico, ingeniería civil, léxico y sintaxis.

2.1.3. NEEDS ANALYSIS SURVEY: MEDICAL ENGLISH IN SPAIN

Alicia Ricart-Vayá (Universidad Politécnica de Valencia)
Miguel Angel Candel-Mora (Universidad Politécnica de Valencia)

Abstract

The command of foreign languages has been generally accepted as a vital requirement for professional and academic life and thus for international communication.

In the field of Medicine, there is no other way to gain recognition as a researcher in the medical international community than by publishing in English. Some authors state that, if English is the preferred language of international communication in Science, English should be seen as the language of Science and not as the language of Englishmen or Americans.

Given the intrinsic characteristics of English as a Lingua Franca, as a language used by people belonging to many different language backgrounds, the language has been suffering changes as a result of non-native users transferring discourse patterns of their first language or mother-tongue.

This paper will highlight the items from the survey – designed to determine the needs of Spanish doctors regarding the use of the English language for their publications - related to the translation needs on the part of Spanish medical doctors.

Key words: needs analysis survey, writing for translation, ESP, Medical English, Needs analysis survey: Medical English in Spain.

2.1.4. THE GOOD NEWS, THE BAD NEWS AND THE LANGUAGE OF CHILDHOOD OBESITY IN SPANISH HEADLINES

Debra Westall (Universidad Politécnica de Valencia)

Abstract

Our current research aims to shed light on the language used to report health and illness content in Spain. Given the fact that Spanish children are among Europe's fattest, in this study I shall examine, through a critical discourse analysis approach, how the Spanish press reports on the topic of childhood overweight and obesity. To this end, a 32-article sample was compiled from the online editions of the three major Spanish newspapers (*ABC, El Mundo, El País*) between 1 January and 30 June 2008. A qualitative textual analysis of the headline-story types identified linguistic and cultural representations which construct competing frames to address this public health concern. Recently-published research was cited in over two-thirds (68%) of the headlines, and the language tended to present the subject matter as good news or bad news. Examples included the creation of a virtual reality prototype which combines gaming and physical exercise, or the possible reduction in life expectancy of obese children, reported in the three sources. Ten headlines (31%) indicated potential solutions for childhood obesity only in terms of diet and nutrition education, while quantification reflected the magnitude of the problem in six different Spanish regions (18%). The findings reported herein provide a suitable starting point for future research into how the public health issue of childhood overweight and obesity is reflected in the Spanish press.

Key words: discourse analysis, childhood obesity, Spanish media, health communication, newspaper headlines.

2.1.5. LA MODALIDAD TEXTUAL EN LOS ABSTRACTS DE ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN INFORMÁTICOS

Ivalla Ortega (Cetic, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Amelia Torres (Cetic, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Abstract

Textual modality is one of the most widely debated field categories within the areas of linguistics and textual stylistics. The attitude of the author towards the topic can have either a rational/evaluative character or an emotional/expressive character, which thus conveys the tonality of the text. The present paper, which forms part of the research project *Evidentiality in a multidisciplinary corpus of research papers in English* of the University of Las Palmas de Gran Canaria, focuses on the textual typology *abstracts of research papers applied to computer science*. In this paper we will analyse two types of characteristic functions: the communicative stamp of the markers which correspond to textual modality, both objective and subjective, and the frequency of its use in the type of text we are studying.

Key words: textual modality, textual typology, text stylistics, evidentiality, text semantic value.

3.1.1. TRADUCCIÓN, REDES SOCIALES Y WEB 2.0

Alfredo Álvarez Álvarez (Universidad de Alcalá)

Resumen

Las redes sociales son un soporte que muestra una serie de ventajas con respecto a otros convencionales. Su uso, relativamente reciente, se está extendiendo entre los docentes como forma de intercambio de conocimientos y experiencias en el aula. En el presente artículo se presenta un estudio comparativo, realizado en clase con dos redes sociales en momentos diferentes, con el fin de analizar sus posibilidades de uso y valorar su eficacia en términos de comunicación y motivación.

3.1.2. TICS Y TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN DE LENGUAJES ESPECIALIZADOS EN VARIAS LENGUAS: PRÁCTICA Y NECESIDADES

Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá)
Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)

Resumen

El Grupo de Innovación Docente *FITISPos-E-learning* está formado por investigadores de diversas áreas e instituciones interesados en el uso de las nuevas tecnologías en la formación de traductores e intérpretes para los servicios públicos. El objetivo principal es la creación y actualización constante de un repositorio de actividades de ayuda en el autoaprendizaje. Con este fin nuestro trabajo se centra, por un lado, en la utilización de diferentes tipos de herramientas informáticas aplicadas a diversos tipos de actividades basadas en la traducción/interpretación de lenguajes especializados en varias lenguas (español, árabe, búlgaro, inglés, francés, rumano, polaco, ruso y chino) y, por otro lado, en la comparación entre las diferentes funciones de estas herramientas y su nivel de aplicabilidad para uno u otro tipo de tarea en función de las características de cada tecnología. En esta ocasión nos centraremos, por un lado, en tres tipos de TICS: la plataforma Blackboard, las herramientas wiki y el laboratorio de idiomas y en cuatro lenguas: español, inglés, rumano, francés. Analizaremos su nivel de aplicación en el programa de postgrado de TISP de la Universidad de Alcalá y, entre las diferentes funciones de cada aplicación, destacaremos el desarrollo de algunas de ellas como: la construcción de contenido de manera colaborativa e individual, la aplicabilidad de los espacios de comunicación así como la versatilidad y eficacia en diferentes tareas de traducción e interpretación. Los resultados obtenidos hasta ahora nos han servido de apoyo y orientación en la propuesta de otros tipos de actividades en función de las necesidades detectadas.

3.1.3. CRITERIOS PARA LA EVALUACIÓN DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA VIRTUAL DEL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS

Soraya García Esteban (Universidad de Alcalá)

Resumen

Las nuevas tecnologías han irrumpido con fuerza en todos los ámbitos de la sociedad actual y el mundo de la enseñanza no queda fuera de esta influencia tecnológica. En concreto, el aprendizaje de lenguas para un fin específico como es el inglés de los negocios, se encuentra en constante búsqueda de los enfoques metodológicos que faciliten cada vez más la capacidad comunicativa en otra lengua. En esta indagación, contamos con Internet -lo que aplica a las herramientas relacionadas *Blogs, Wikis, Podcasts*, etc. y otros programas complementarios como los entornos virtuales o los diferentes materiales audiovisuales etc.,- como instrumentos de ayuda en el camino hacia la competencia en la segunda lengua (L2). En este contexto, nos encontramos con herramientas planteadas con rigor metodológico; pero también hallamos aplicaciones que en absoluto fomentan la adquisición de la L2.

Debido a la imposible neutralidad pedagógica de estas herramientas y objetos de aprendizaje, esta comunicación pretende exponer una serie de criterios que ayuden a examinar la calidad de estas tecnologías de apoyo para el aprendizaje del inglés de los negocios. La determinación de estos criterios servirá de ayuda en la creación de un marco teórico que pueda orientar y guiar en las tareas de diseño y evaluación de entornos, materiales y propuestas de enseñanza y aprendizaje virtual a fin de instaurar un sistema de evaluación estándar a escala europeo.

PANEL 4: TRADUCCIÓN

4.1.1. FONCTION POETIQUE ET CONNOTATIONS SOCIO-CULTURELLES EN TRADUCTION: ETUDE DE CAS

Ioanna Assaryotakis (Maître de conférences, Ecole Navale de Grèce)

Resumé

La fonction poétique, au sens large, s'avère l'outil de la fonction conative: annihiler la réflexion (publicité), stimuler l'esprit critique (dessin humoristique).

L'étude comparative de ces deux types de messages, sémiologiquement mixtes, fait apparaître que la fonction *référentielle* est absente dans le dessin humoristique car implicite par convention, alors que pour la publicité elle occupe la place privilégiée.

La connotation socio-culturelle spécifique (promue par la fonction poétique) demande à être déchiffrée par le traducteur sinon l'opération débouchera sur un non-sens. Pour la publicité (dont la structure est prétexte pour atteindre le destinataire) la recherche d'une *adaptation* aux données socio-culturelles du destinataire-cible est possible, ce qui n'est pas le cas pour le dessin humoristique sur la structure duquel on n'a pas le droit d'intervenir. Exemples.

4.1.2. ESTRATEGIAS EN LA TRADUCCIÓN EN TEXTOS ESPECIALIZADOS MULTILINGÜES. ESTUDIO DE CASO

Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)
Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)
Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá)
Denis Socarrás Estrada (Universidad de Alcalá)

Resumen

El Grupo de Investigación FITISPos está formado por investigadores de diversas áreas e instituciones interesados en profundizar en un campo de especialización en el ámbito de la traducción e interpretación que se va abriendo paso inevitablemente en las sociedades multiculturales hacia las que avanzamos. Nos referimos a la traducción e interpretación en los servicios públicos (*Community Interpreting and Translating*). Dentro del programa de formación multilingüe que se viene impartiendo desde el año 2000 son constantes los cambios y adaptaciones que se han tenido que ir implementando según las lenguas de trabajo y debido a factores bien diversos. En este caso nos interesa analizar un aspecto muy concreto: las estrategias de traducción empleadas en las distintas lenguas y por estudiantes del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en los últimos dos años a la hora de traducir inglés, francés, rumano y polaco como lenguas meta (LM). Queremos probar:

1. qué grado de coincidencia en el uso de diferentes estrategias en los cinco pares de lenguas se da,
2. qué tipo de factores influyen en el uso de distintas estrategias,
3. de qué forma se pueden aplicar los resultados a la mejora de la calidad de la enseñanza.

Nuestra hipótesis de partida –avalada por la experiencia de estos años- es que hay que tener en cuenta tanto factores lingüísticos (grado de afinidad entre los sistemas lingüísticos de las lenguas de trabajo o nivel de contacto entre las culturas) como extralingüísticos (características del alumnado, existencia de recursos y posibilidad de acceso a ellos o perfil del público receptor) a la hora de elaborar un programa de formación especializado que tiene como herramienta de trabajo lenguajes de especialidad y algunas lenguas minoritarias en nuestro país que hasta el momento no forman parte de los planes de estudios de las universidades, pero que son lenguas de países miembros de la UE, necesarias para contribuir a la Convergencia Europea.

4.1.3. PRÁCTICAS EN EMPRESAS DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS: EL PUENTE ENTRE LA FORMACIÓN Y LA PRÁCTICA PROFESIONAL

Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Víctor M. González Ruiz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Resumen

Esta comunicación presenta algunos de los resultados y conclusiones obtenidos de la realización de unas prácticas de traducción especializada hacia la lengua extranjera (en este caso, el inglés) de un texto económico. Realizadas cada año desde 2005 por un grupo de alumnos del tercer curso de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, se enmarcaron en un convenio ya existente entre la Confederación Canaria de Empresarios y la Fundación Universitaria de Las Palmas.

Nuestra comunicación se centrará en la oportunidad que brindan estas prácticas a los alumnos para familiarizarse con el lenguaje y la terminología específicos de la economía, dentro de un documento elaborado en Canarias y cuyo objetivo principal es describir la situación económica de Canarias. De esta forma, al tiempo que les ayuda a adquirir conocimientos de vocabulario especializado en el ámbito de la economía en dos lenguas (la materna y la extranjera) y a familiarizarse con el tipo de estructuras recurrentes en los textos que han de traducir, las prácticas motivan especialmente a los alumnos, permitiéndoles tener contacto, en un entorno académico-profesional controlado, con sus clientes, que son, a su vez, expertos en la materia, y que suponen un primer punto de contacto privilegiado con el mundo profesional. Representan una vía para contribuir a que los estudios académicos se acerquen a las necesidades y expectativas del mercado laboral, que, a su vez, constituye uno de los retos de las reformas de educación superior dentro del marco del EEES. Los economistas de la Confederación han prestado su apoyo desde el inicio de estas prácticas, y relataremos en qué consiste ese apoyo, y describiremos, además, cómo el trabajo coordinado en un entorno virtual facilita la colaboración de todos los participantes.

4.1.4. SOME PRACTICAL EXAMPLES ON HOW TO TRANSLATE FIGURATIVE COLLOCATIONS AND IDIOMS IN NAVAL ENGLISH TEXTS

Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid)

Abstract

This paper provides evidence that instances of collocations and idioms in English and Spanish discourse are not simply dead metaphors but retain much of their metaphorical and pragmatic value.

Fifteen samples from authentic texts will be provided, discussing the problems involved and the solutions put forward by 20 practising translators when they translate metaphorical and metonymic language from naval engineering and technological texts, both written and spoken. These metaphorical collocations and idioms tend to appear neatly encapsulated in English and sometimes cannot be rendered metaphorically into Spanish. These examples reflect how the two languages share fairly similar conceptual metaphors in relation to the subject sea, which are not only found in the maritime genre but also in everyday language texts to add emphasis. The paper ends discussing some of the didactic implications of using metaphorical multiword units (MWUs) for learning terminology and technical translation.

4.1.5. THE FALSE COGNATES IN ENOLOGY AND GASTRONOMY: A STUDY IN ENGLISH AND SPANISH

Maria Ivone Osório Cardoso (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)

Abstract

This paper will focus on some aspects of translation based on blending distinct linguistic domains such as the vocabulary of Hotel Industry, of Enology and Gastronomy in Spanish by tertiary level students (2nd year) of the course of Hotel Management.

Portuguese students, most of the times, rely on a L1 (Portuguese) general language, namely using false cognates in the above mentioned areas in the Spanish and English classes in, at a first sight helpful but misleading way, hoping to succeed by using the word that seems correct to the context, when there isn't, because:

- they choose a word suitable to the context in L2, but the choice of that word is often misleading, by relying in a false L1 reality that is going to adulterate reality in the L2 domain,
- but it seems that the opposite is also true, and takes place too;

The difficulty in making such type of distinctions is due to:

- the lack of linguistic and lexical knowledge;
- the need to study the cause of these *chromaticisms*, by:
 - being in touch with specific literature;
 - working, not only with their peers, but also with their language teacher to develop strategies to diminish and, if possible, to eradicate this type of linguistic and, mainly translation problem, that causes so many learning constraints.

Key words: false cognates, Spanish-Portuguese-English, translation difficulties, Gastronomy, Enology.

SESIÓN 2: JUEVES 3 SEPTIEMBRE 2009, 16.00-18.00

PANEL 1 (A): DIDÁCTICA / ADQUISICIÓN DE LENGUAS

1.2.1. LOS RETOS DEL NUEVO MARCO EEES: GRUPOS ELEVADOS DE ESTUDIANTES EN ESP

Carmen Pena Díaz (Universidad de Alcalá)
MªDolores Porto Requejo (Universidad de Alcalá)

Resumen

El nuevo marco de EEES conlleva un cambio de metodología y organización docente para todos los nuevos planes de estudio de la universidad española. Pero lo cierto es que en los estudios de lengua inglesa, hace tiempo que se viene utilizando una metodología que ya tiene bastantes aspectos en común con el nuevo marco y en general compartía la misma filosofía del estudiante como centro del aprendizaje, autonomía de aprendizaje, autoevaluación, etc. Adaptarnos, pues, al nuevo marco, a pesar del trabajo y esfuerzo que supone, no nos provoca un cambio tan radical como para otras áreas. Sin embargo, las exigencias institucionales de seguimiento del trabajo individualizado del alumno, realización de tutoriales ECTS, evaluación continua, etc. chocan con la realidad en grupos excesivamente numerosos en la universidad española.

El objetivo de este trabajo es describir nuestra experiencia docente en la clase de Inglés Jurídico del nuevo Grado en Derecho de la universidad de Alcalá, en la que hay matriculados alrededor de 100 estudiantes, y analizar las consecuencias de aplicar una metodología formativa y continua a un número tan elevado de estudiantes con el fin de poder aportar sugerencias para otras materias que se encuentren en una situación similar.

Palabras clave: ESP, grupos numerosos, aprendizaje cooperativo, wiki.

1.2.2. POUR UNE RENOVATION DIDACTIQUE EN LANGUES DES SPECIALITES A PARTIR DE L'EXPORTATION DE PRODUITS REGIONAUX EUROPEENS

Danielle Dubroca Galin (Universidad de Salamanca)

Resumen

Con esta exposición, se quiere dar a conocer un libro titulado *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*, recientemente publicado en Salamanca y obra de un grupo de profesores europeos. Propone pistas para la enseñanza de las lenguas para uso específico (español y francés) con el fin de poner en factor común lo que, en tres carreras universitarias europeas (Traducción en España, de LEA en Francia et de Comunicación multilingüe en Bélgica) puede referirse al comercialización de productos regionales con los países vecinos, con especial atención al sector agroalimentario y al turismo.

Palabras clave: Francés lengua de especialidad. Comprensión intercultural. Traducción. Exportación.

1.2.3. INTEGRATING DIFFERENT TYPES OF COMPETENCES IN A TECHNICAL COMMUNICATION COURSE WITHIN THE NEW EUROPEAN FRAMEWORK

Elisabet Arnó (Universitat Politècnica de Catalunya)

Abstract

In the new European framework, university teaching emphasizes student learning and the development of different competences. This paper presents an ESP course for engineering students which integrates competences related to language and communication with competences related to the social, ethical, and humanistic dimension of the engineer. The course "Academic communication in English: science, technology, and society" aims at developing students' communication skills in English alongside their critical thinking skills, through the exploration and discussion of topics related to science, technology, and society. This paper presents the rationale for the design and teaching of the course, which draws on several strands: the integration of content and language, EAP teaching, and the development of critical thinking skills. It is organized in the form of thematic units, each focusing on a topic related to the impact of technology on society. Each topic thus serves as a point of departure for dealing with content and academic communication in English. This paper tries to show how an EAP course can be related to the interests of engineering students, helping them develop their capacity for academic communication as well as for reflecting on issues related to science, technology, and society.

Key words: EAP, CLIL, critical thinking, academic communication.

1.2.4. PRESENT YOUR CASE: COMBINING CASE METHOD AND COLLABORATIVE TEACHING

Guillermo Azuara Guillén (Universidad de Zaragoza)
Claus-Peter Neumann (Universidad de Zaragoza)

Abstract

In the course of adapting the subjects of our School of Engineering to the European Higher Education Area—and encouraged by the success of a previous experience in innovative teaching (Azuara Guillén, 2007)—we decided to combine the case method (Reyes, 2005) with interdisciplinary, collaborative teaching and apply the two approaches to students of Computer Sciences enrolled both in the compulsory subject “Computer Networks” and in the elective “English”.

The main objective of this experiment was to integrate the students’ content-oriented cognitive and critical thinking skills, on the one hand, with their interpersonal and communicative competence, on the other, both components mutually reinforcing each other.

In order to give the students ample class time to both work on the case and improve their oral competence in English, we opted for non-co-presential collaboration, teaching the students separately but in parallel, as recommended by Dudley-Evans for non-English medium situations (Dudley-Evans, 2001: 236-237). To implement our project, we adopted a complementary approach (Bauwens & Hourcade, 1997): the Networks instructor presented his students with a networks-related case on which they had to work in teams and eventually present their result orally to their fellow students, while the language instructor provided training in the corresponding discursive and generic conventions in English, both related to the process of discussion and negotiation and to the result, i.e. the final presentations.

The final presentations were videotaped and compared with presentations from previous years, given separately in the two respective subjects, so as to measure the degree of improvement. Also, the presentations given in English were compared with presentations in Spanish (of students not enrolled in “English”) in order to determine the impact of the collaborative approach.

Key words: Collaborative Teaching, Case Method, Oral Presentations.

1.2.5. APRENDIZAJE AUTÓNOMO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO DEL INGLÉS TURÍSTICO EN EL ENTORNO PRÓXIMO A PARTIR DE LOS RECURSOS DISPONIBLES EN INTERNET

Ángel M. Felices Lago (Universidad de Granada)

Resumen

A lo largo de los últimos años hemos podido constatar que la gran mayoría de manuales disponibles para la enseñanza del inglés turístico, bien sea en formato libro, CD-Rom o acceso virtual, parten de situaciones y contextos profesionales conectados con el entorno anglosajón, cuando la gran mayoría de los egresados de la Diplomatura en Turismo en España (véanse, por ejemplo, los diversos informes emitidos desde las universidades) termina ejerciendo su profesión en el entorno de la Comunidad Autónoma de origen e, incluso, en la provincia de referencia de los estudios. Existe, por tanto, una clara disfunción entre el material y las situaciones estudiadas en inglés para esta carrera universitaria y el uso (también del inglés) de materiales y situaciones con las que el estudiante se van a enfrentar en su futuro profesional. Afortunadamente, Internet nos permite actualmente aprovechar la disponibilidad de una ingente cantidad de recursos (páginas web, blogs, etc.) con sus correspondientes versiones en inglés de informaciones turísticas a nivel nacional, regional, provincial y local referidas a hostelería, restauración, patrimonio histórico-artístico, tour-operadores, agencias de turismo, ferias profesionales, servicios asistenciales, etc. Estas páginas *web* ofrecen un muestrario extraordinario con todos los recursos lingüísticos (ya sean éstos léxicos, idiomáticos, terminológicos, etc.) que el alumno de turismo necesita aprender para su desarrollo profesional. Nuestro propósito en este foro es presentar los resultados parciales de un proyecto de innovación didáctica financiado por la Universidad de Granada y que pretende alcanzar los siguientes objetivos (y posibles resultados):

- 1) Desarrollar el aprendizaje autónomo del alumno y facilitar la integración de estas enseñanzas en las directrices postuladas por el EEES.
- 2) Crear una base de datos de páginas web aprovechables para las aplicaciones didácticas.
- 3) Crear una base de datos de léxico y terminología especializadas estructurada por áreas temáticas.

Palabras clave: Inglés turístico, léxico especializado, aprendizaje autónomo, ESP, innovación didáctica, base de datos.

1.2.6. CÓMO DESPERTAR LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LA COMUNICACIÓN TÉCNICA ESCRITA A TRAVÉS DE UN MANUAL ADAPTADO AL EEES

Marta Aguilar Pérez (Universitat Politècnica de Catalunya)
Clàudia Barahona Fuentes (Universitat Politècnica de Catalunya)

Resumen

La implantación del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior acarreará nuevos enfoques metodológicos en el actual sistema educativo en nuestro país. Dentro de las ingenierías, los futuros profesionales tendrán que demostrar un cierto dominio en competencias transversales tales como la comunicación escrita dentro de su ámbito técnico. Es por ello que dentro de nuestra universidad hemos desarrollado una publicación con la intención de cubrir esta necesidad. La metodología utilizada se adapta a las distintas necesidades y estilos de aprendizaje de los estudiantes y al mismo tiempo fomenta el aprendizaje colaborativo a través de un gran abanico de tareas que aportan una flexibilidad y dinamismo al curso. El manual también expone a los estudiantes a una amplia gama de textos técnicos auténticos con la intención de favorecer una práctica de redacción intensiva y extensiva que cubra distintos propósitos y situaciones comunicativas. De este modo, hemos podido comprobar que esta metodología proporciona a los estudiantes herramientas de análisis suficientes para despertar su conciencia lingüística respecto a su competencia así como a sus carencias comunicativas en la redacción de textos técnicos; todo ello constituye un importante paso para que los estudiantes universitarios de distintas ingenierías puedan mejorar su dominio de esta habilidad.

Palabras clave: conciencia lingüística, comunicación técnica escrita, metodología adaptada al EEES.

1.2.7. DISCOURSE ANALYSIS WITHIN AND BEYOND THE PHILOLOGICAL AREA: TEACHING STUDENTS TO WRITE AN ABSTRACT

Dolores Fernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Abstract

Discourse analysis has emerged as a very useful instrument extending further than a strict philological area, which justifies its application to other areas of research. This paper aims to profit from the basic axiom of discourse analysis, namely the study of language use, in order to teach students to write an abstract. This paper proposes a discourse analysis session for students of any area of knowledge, philological or not. The procedure to follow is to provide examples of abstracts which students have to analyse with the aid of some instructions and questions. By following instructions and answering questions, they will be able to identify the linguistic features that characterize this type of text, sketch its structure and eventually produce their own abstract. The instructions will require them to consider the parts of the text, both above and below the sentence, as well as uncover the differences and similarities the sample abstracts present. Supplementary help is provided by posing questions about the form and function of different segments of the texts, cohesive devices and the strategic purpose of some linguistic items. In the last part of the session, they will be given some basic information about a research project whose abstract they will have to write.

Key words: discourse analysis, abstracts, didactics.

1.2.8. LEARNING WORK-RELATED LEXIS IN THE CLASSROOM: A STUDY IN THE EFFECTIVENESS OF THE INDUCTIVE APPROACH

Maria Ivone Osório Cardoso (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Gisela Soares (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Teresa Pataço (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)
Fernanda Gonçalves (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)

Abstract

One of the problems LSP (Languages for Specific Purposes) teachers face is the amount of vocabulary pertaining to new areas/domains they are going to need in their future professional career they are supposed to learn in a relatively short amount of time, and especially considering the limited exposure to linguistic materials that these very facts entail. As the concept of LSP is still relatively new, in literature, in terms of specific terminology (cf. Swales(1990), Cabré (1992, 1999), among others) (if compared with grammar studies), we believe that specific procedures need to be found and, most of all, thoroughly tested in order to cater for the special needs of LSP students and teachers alike.

What we propose to do is to make a small contribution towards a better understanding of how two different teaching/learning procedures can affect the learning (and remembering) of vocabulary within the framework of LSP. To do so we aimed at validating two simple hypotheses:

1. An inductive approach to acquiring and developing LSP vocabulary is more effective than a deductive approach;
2. Portuguese tertiary level student's perception of the effectiveness of an inductive approach is generally poor.

We shall present and discuss the results of a case study devised to collect data and have a closer look at the effectiveness of two different procedures aimed solely at vocabulary acquisition and development in both English and Spanish foreign languages. The data we shall present refers to an experiment conducted in the second semester 2009 on the processes involved in organizing what could be described as occupation-related lexis (catering & accounting) according to larger word groups (hyponyms and superordinates) and comparing the results obtained by a deductive approach to the results of an inductive approach. The effectiveness of both approaches was assessed in a two-fold follow-up activity, involving student's perceived effectiveness of each approach as well as teachers' assessment of students' performance.

Key words: LSP, specific vocabulary, vocabulary acquisition, inductive versus deductive approach

2.2.1. EVIDENTIALITY AND STANCE IN MEDICAL RESEARCH PAPERS

Francisco Alonso Almeida (Cetic, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Laura Cruz García (Cetic, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Abstract

Our paper addresses two main issues related to the concept of evidentiality. The first one refers to the lack of studies in the field in English, especially as for the grammatical marking of evidentiality. Some authors (Lazard, 2001) claim that English does not hold grammatical markers for the source of knowledge in contrast to other languages, e.g. Quechua, which seems to do so. Dendale and Tasmowski (2001), however, think that grammatical evidentials are possible in English, and that more research should be done in order to identify and categorize these. The second issue deals with the relationship of evidentiality and stance. Evidentiality understood in its broad sense allows for the interpretation of authorial intention and degree of certainty in their use of expressions indicating their sources of knowledge. In our view, the use of evidential marking rarely is free from the imprint of the author, and hence other meanings rather than sources of knowledge should be taken into account. In our study we will concentrate on modal verbs to show (i) their value as grammatical evidential markers, and (ii) their value as stance markers to show the author's attitude to the proposition manifested. For this, we use a corpus of about 30 medical research papers published in 2008.

Key words: stance, evidentiality, modal verbs, epistemic meaning, medical discourse.

2.2.2. ENGLAND AND EUROPE IN EIGHTEENTH CENTURY ENGLISH PERIODICALS

Alan Floyd Moore (Universidade da Coruña)

Abstract

Eighteenth century periodicals were produced, and generally read by, a social and intellectual elite of English urban society. From a reading of several of these, we show how the attitude towards Europe of those who produced, wrote and read them periodicals changed, regardless of the type of journal involved, from 1700 to 1800.

At the beginning of the century, England was perceived as being on equal terms with other European countries, but, as a result of the agricultural and industrial revolutions, the growth of the British Empire and subsequent conflicts of interests, especially with France, in the New World and in Europe, and events before, during and after the French revolution, a shift in attitudes occurred away from interest and admiration, towards a disdain for and dislike of most things European as the century progressed, and the language used changed accordingly. With military and industrial successes, writers increasingly create stereotypes of other European nations' characteristics, wax lyrical about their own country's achievements and complain about supposed injustices. We conclude that anti-European attitudes acquired then have taken a long time to eradicate from the British media, and have still, to some extent, not been completely overcome.

Key words: media; eighteenth century; magazines; British Empire.

2.2.3. EVIDENTIAL MARKING IN LEGAL ABSTRACTS IN ENGLISH

Víctor M. González-Ruiz (University of Las Palmas de Gran Canaria)
Margarita E. Sánchez-Cuervo (University of Las Palmas de Gran Canaria)

Abstract

Evidentiality seems to be the cinderella in the study of epistemic modality in the English language. As a matter of fact, Whitt (2008) admits that the situation is not dissimilar for German, either. Our intention here is to contribute to the study of this topic in English by focusing on a corpus of thirty legal abstracts taken from an array of journals. We seek to highlight both lexical and grammatical patterns of evidentiality. Earlier literature in general admits that the codification of the source of knowledge in English could be performed lexically. However, there is some disagreement as for the grammatical marking of this linguistic phenomenon. So much so that some scholars deny this second possibility in this language. Our study will hopefully show that evidentials in English fall within this twofold taxonomy, but also that broad evidentiality may also present meanings other than the source of knowledge. Rather, evidentials let the reader infer knowledge concerning the author's attitude and intention in the specific speech act where these marks appear.

Key words: evidentiality, legal discourse, stance, modality, abstract.

2.2.4. CONSTRUCTING IDENTITY IN ACADEMIC BOOK REVIEWS THROUGH ATTRIBUTION MARKERS

M^a Lluïsa Gea Valor (Universitat Jaume I, Castelló)

Abstract

In recent years, a significant number of studies (Tang and Suganthi, 1999; Hyland, 2002; Harwood, 2005; Mur, 2007) have explored the role of interactional and metadiscourse features in academic writing, which reveal how writers project themselves into their texts and relate to their audience (Hyland & Tse, 2004). While most of this work has focused on RAs and abstracts, very few studies have explored the book review (BR) genre, which accomplishes a most important function in the academia by providing evaluation on the new contributions to the field.

Drawing on Moreno and Suárez's attribution marker framework (2008), this paper analyses a corpus of 30 academic BRs from specialised journals in linguistics and sociology in order to explore the way reviewers construct their own identity in the discourse and, at the same time, qualify their engagement with the evaluation rendered through first person pronouns and impersonal constructions.

The results indicate that academic BRs clearly favour the use of personal attribution for emphatic and persuasive ends closely linked to the evaluative purpose of the genre, whereas impersonal and third person constructions are less frequently used and mainly function as a distancing strategy to avoid responsibility and to soften the negative force of criticism.

Key words: book review, author's identity, attribution markers, evaluative function.

2.2.5. SUB-AUTHORSHIP COLLABORATION IN MEDICAL DISCOURSE: WHAT DOES THE ACKNOWLEDGMENT PARATEXT REVEAL?

Françoise Salager-Meyer (Universidad de Los Andes. Mérida. Venezuela)

Abstract

This paper analyses the experimental research paper by-lines and the content of the acknowledgment (ACK) paratext in two medical corpora: one taken from scientific/conventional medicine, and the other from alternative/complementary medicine. Important difference regarding the paper by-lines and the content of the ACK space (number of contributors, of named and unnamed acknowledgees, sources of funding, ACK motivations, etc) were found between the two types of medicine. Our findings reveal that the ACK paratext is the only site in the RP where science can be portrayed as a dialogic process, thus revealing the complex web of interpersonal debts implied by scientific knowledge construction.

Key words: medical genre, discourse analysis, corpus analysis, conventional medicine, alternative/complementary medicine, acknowledgments.

PANEL 5: TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA

5.2.1. NOUVELLES APPROCHES DU LEXIQUE ET DE LA TERMINOLOGIE POUR LA RECHERCHE ET L' ENSEIGNEMENT DES LANGUES DE SPECIALITE EN EUROPE

Jean-Marc Delagneau (UMR CNRS IDEES 6226 – Université du Havre)

Resumé

L'accent mis par les pratiques pédagogiques des enseignements de langues à vocation professionnelle sur les seuls aspects communicationnels semble en opposition systématique avec la terminologie, aussi bien en tant que doctrine scientifique que comme vecteur lexical normalisé par essence de tout discours spécialisé. Des recherches privilégiant les dimensions communicatives et interculturelles de l'apprentissage des langues vivantes ont relégué pendant une période récente les approches lexicales et terminologiques à une dimension secondaire, voire obsolète. Elles expliquent le peu de place accordé aux langues de spécialité dans le Cadre Européen Commun de Référence en Langues. Or la mobilité professionnelle, technique et scientifique européenne nécessite une prise en compte globale de tous les aspects de la communication spécialisée qui n'en occulte pas les vecteurs essentiels aux niveaux cognitif et collaboratif, le lexique et la terminologie. Nos travaux sur les langues de spécialité et notre enseignement de langues allemandes spécialisées dans le cadre de la mobilité européenne permettent de démontrer la nécessité d'une approche intégrative des langues de spécialité dans une perspective actuelle pluridisciplinaire. Enrichies de tous leurs contextes à partir d'analyses de corpus, des bases de données lexicales et terminologiques pluridisciplinaires propres à un secteur d'activité peuvent constituer un lien entre recherche et enseignement. En fonction des niveaux d'apprentissage, une interaction s'inscrit dans une pédagogie moderne actionnelle des langues de spécialité.

5.2.2. LES EMPRUNTS ALLER-RETOUR ENTRE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS DANS LE SPORT

Javier Herráez Pindado (Universidad Politécnica de Madrid)

Resumé

Parmi les nombreux anglicismes utilisés dans la langue sportive française nous allons centrer notre analyse dans cette communication sur ceux que l'on appelle emprunts aller-retour, c'est-à-dire des termes que l'anglais a emprunté au français et qui reviennent à la langue originale avec certaines transformations de forme ou de signification. Le parcours de chaque mot est bien différent. Dans certains cas, quand il retourne en France au XIX^e siècle, le mot était complètement disparu de l'usage en français comme c'est le cas de *sport*, *challenge*, *challenger*, *distancer* ou *record*. D'autres mots n'étaient pas complètement disparus, mais leur utilisation avait été très réduite, aussi bien géographiquement que du point de vue du domaine social ou professionnel. Ainsi nous trouvons des mots qui étaient devenus des régionalismes ou dialectalismes comme *endurance* et d'autres qui avaient beaucoup restreint leur usage, ne se conservant que dans le langage de certains groupes comme *partenaire*, *avoir le meilleur* ou *prendre le meilleur*. Dans d'autres cas, les mots étaient encore utilisés en français et l'influence de l'anglais se limite à l'élargissement de leur emploi au monde sportif au XIX^e siècle ; c'est le cas de *amateur*, *champion* ou *entraîner*. Dans cette communication nous analysons les changements formels et sémantiques subis par ces termes dans leur parcours d'aller entre le français et l'anglais et dans leur retour à la langue française.

5.2.3. DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA INTEGRACIÓN DE LA GESTIÓN UNIVERSITARIA ESPAÑOLA EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

Miguel Ángel Candel-Mora (Universidad Politécnica de Valencia)

Asunción Jaime Pastor (Universidad Politécnica de Valencia)

Cristina Pérez-Guillot (Universidad Politécnica de Valencia)

Julia Zabala Delgado (Universidad Politécnica de Valencia)

Resumen

El proceso de integración en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) lleva a todas las instituciones a una adaptación de todo su entorno. Éste es un proyecto de todos y para todos ya que este nuevo marco implica a los miembros de la comunidad universitaria para que todo conlleve a una mejora de los procesos educativos.

La Universidad Politécnica de Valencia tiene una larga trayectoria en lo que a innovación docente se refiere y en la actualidad tiene en marcha un proyecto para promocionar y dinamizar la convergencia europea. Todo esto llevó a plantear la necesidad de llevar a cabo un análisis de necesidades en materia de gestión administrativa/académica y crear un material de referencia para la gestión universitaria dentro del marco de la convergencia europea.

Una vez concluido el estudio del entorno universitario y las necesidades de documentación relativas con la gestión universitaria se organizaron los contenidos en cuatro grandes apartados para facilitar su uso. En un primer apartado se aborda lo relativo a emisión de certificados y diplomas, dentro del cual hemos realizado una selección de los modelos más habituales en la gestión universitaria. En segundo lugar, el apartado dedicado a correspondencia. El apartado tercero está dedicado a expresiones de organización textual clasificadas por los distintos tipos existentes. Por último se elaboró un glosario de terminología relacionada con la gestión universitaria y elaboración de documentos, inglés / español, español/inglés.

Este trabajo presenta una visión general del proceso del diseño de análisis de necesidades, la posterior recopilación y clasificación de material para los miembros de la comunidad universitaria relacionados con la gestión, y la metodología seguida para la extracción de la terminología dentro del nuevo marco universitario en que se encuentra inmersa la universidad española en su conjunto.

5.2.4. REGISTO E FUNÇÃO DO FRASEOLOGISMO NOS DICIONÁRIOS BILINGUES DE USO GERAL

Maria Celeste Augusto (Universidade de Utreque)

Resumo

Com base num dicionário bilingue bidireccional e através de uma análise contrastiva de algumas unidades fraseológicas portuguesas e neerlandesas, como “esperar por sapatos de defunto” e *stevig in je schoenen staan* [estar seguro de si], neste trabalho, procura-se:

- 1- verificar o modo de registar a fraseologia numa perspectiva bidireccional;
- 2- salientar a função e importância da sua inserção;
- 3- mostrar que o objectivo primordial de um dicionário bilingue não é traduzir a unidade fraseológica mas sim apresentar um equivalente na língua alvo.

Este trabalho levar-nos-á a concluir que a qualidade do dicionário bilingue deverá avaliar-se pelo modo como, de uma língua para outra, consegue transmitir o conteúdo semântico veiculado pela fraseologia.

Palavras chave: linguística contrastiva, lexicografia bilingue, fraseologismo.

SESIÓN 3: VIERNES 4 SEPTIEMBRE 2009, 10.00-11.30

PANEL 1: DIDÁCTICA / ADQUISICIÓN DE LENGUAS

1.3.1. DISEÑO DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE INGLÉS APLICADO A LA MEDICINA PARA EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR: CURARSE EN SALUD

Isabel K. León Pérez (Universidad de La Laguna)
M. Concepción Brito Vera (Universidad de La Laguna)

Resumen

Ya inmersas en el Espacio Europeo de Educación Superior en plena implantación de la Declaración de Bolonia, las universidades españolas han emprendido su adaptación a esta nueva etapa educativa. La Facultad de Medicina de la Universidad de La Laguna no es una excepción y formula su propio mapa de competencias para el nuevo Título de Grado de Médico. Con este fin, revisamos la documentación sobre diseño curricular y convergencia europea avalada por las instituciones pertinentes, además de consultar a expertos y fuentes sobre lenguas para fines específicos, junto con diversas obras de referencia sobre inglés para biomedicina y ciencia. Según los datos obtenidos, carecíamos de un mapa oficial de competencias para las lenguas aplicadas en general y para el inglés de la medicina en particular. Diseñamos entonces unas competencias específicas para los futuros egresados de la Facultad de Medicina de la ULL. Dichas competencias contemplan capacidades *profesionales* y conocimientos *disciplinares* para una adecuada práctica médica, tanto en su vertiente asistencial como investigadora. La propuesta inicial se sometió por encuesta al criterio de la comunidad educativa de dicha Facultad y los hospitales universitarios. Los resultados nos procuraron una evaluación de necesidades y una organización de competencias específicas coherente con las exigencias del colectivo al que irán destinadas. El 75.8% de los conocimientos y el 83.8% de las capacidades enunciadas recibieron una valoración superior a la ponderación media. La versión final aporta una relación de competencias lingüísticas basada en las prioridades respecto al uso del idioma para el ejercicio de la medicina, que van desde la formación permanente hasta la comunicación oral y escrita con pacientes y otros interlocutores no expertos, y también con la comunidad científica.

Palabras clave: didáctica, adquisición de lenguas, lenguas para fines específicos, inglés para médicos, análisis de necesidades, diseño curricular.

1.3.2. EUROPEAN CONVERGENCE, LIFE SCIENCES AND WRITING RESEARCH

Marta Conejero (Universidad Politécnica de Valencia)
Debra Westall (Universidad Politécnica de Valencia)

Abstract

If students at the *Universidad Politécnica de Valencia* (UPV) are to truly achieve the competencies required to access employment in their chosen fields, they must begin to adopt the learning styles and attitudes of competent and competitive professionals. To facilitate our students' integration into the converging European Union and to strengthen their ability to communicate with the international scientific community, instructors in the *Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos* (ETSIA) are expanding the opportunities for classroom and autonomous learning through the ETSIA's *Plan de acciones para la convergencia Europea* (PACE). As a result, ETSIA students now have access to a virtual writing laboratory that features authentic learning materials developed from a unique corpus of revised manuscripts and published articles, written directly in English by ETSIA faculty and edited by the present authors prior to being published in high impact journals. By identifying and classifying the changes introduced in the drafts during the revision process, students learn not only to recognize the different stylistic and expressive features of scientific publications, but also to appreciate the effort required to produce the type of discourse expected by the professional research community. The original material, along with the pro-active methodology described herein, motivates learners to improve their own writing skills and to benefit from the linguistic analysis of authentic discourse, produced by local experts in areas such as agricultural engineering, forestry, food science and biotechnology.

Key words: European convergence, written communication, scientific discourse, LSP learning strategies, motivation.

1.3.2. INTEGRATING SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS WITH CEFR'S DESCRIPTIVE PARAMETERS FOR THE COMPUTER-BASED PRODUCTION OF PROFESSIONAL ENGLISH TEXTS

Pilar Rodríguez Arancón (UNED)

Abstract

This paper describes ongoing research undertaken by the ATLAS research group in the field of Intelligent CALL to devise a tool for assisting the written production of Spanish native students of professional English. Previously undertaken work has confirmed the multiple benefits of certain types of technology-based language learning to complement and expand conventional face-to-face taught classes. The theoretical framework designed to support and guide the creation of I-CALL systems combined cognitive and social constructivist principles, underlying individual and collaborative learning, with the postulates of the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (henceforth, CEFR; Council of Europe, 2001) and its notional-functional syllabus model. The limitations which can be identified in the CEFR are compensated by the integration of Systemic Functional and Constructivist postulates.

Key words: Systemic Functional Linguistics, Intelligent CALL, Common European Framework of Reference for Languages, English for Specific Purposes

2.3.1. PRONOUNS WITHIN DIRECTIVES IN EARLY ENGLISH MANUALS ON CHILD BIRTH

Margarita Mele Marrero (University of La Laguna)
Francisco Alonso Almeida (University of Las Palmas de Gran Canaria)

Abstract

A significant topic in English Historical Linguistics and English Historical Pragmatics is the evolution of the formal/informal second person forms of addressing (Busser 2002, Taavitsainen & Jucker 2003) and its gradual disappearance from the language. However, the use of other pronouns in the address term system seems to have been less studied. We present here a quantification and analysis of the subject pronouns used in the interaction established among master writer, student reader, patient and general public, in three Early English manuals on child birth. Results show that not only second but also the third person pronouns are relevant in directives and that their alternation might be due to pragmatic reasons. Historical studies on ESP like this one may give answer to linguistic choices in PDE scientific writing.

Key words: English Historical Pragmatics, pronouns, directives, Early English manuals on child birth.

2.3.2. THE DISCOURSE FUNCTIONS OF *ALTHOUGH* AND *WHILE* IN LINGUISTICS AND TELECOMMUNICATIONS RESEARCH ARTICLES

María Carbonell-Olivares (Universidad Politécnica de Valencia)

Abstract

Discourse markers and particular conjunctions have been studied in English linguistics principally from semantic and pragmatic approaches aiming at determining the core meaning of these units, distinguishing meanings, and describing particular units. From a discourse perspective, discourse markers have been recently dealt with from rhetorical approaches, but the focus of such studies has rather been on argumentation in oral discourse. Although less work has been conducted on written discourse, discourse markers and in particular the contrastive sub-class play a central role in the presentation of information in expository and argumentative discourse, which may be further investigated. We analyse the discourse functions of two widely used contrastive markers, *although* and *while*, in the genre of the academic research article. Our study seeks to identify the discourse functions they perform from a corpus-based perspective so as to assess their role in the presentation of information in the genre studied. We also aim at discovering differences and similarities in the functions realized by these markers in two different disciplinary areas. The corpus of research articles is drawn from two leading journals in linguistics and telecommunications (from 2000 to 2003): 22 articles from *Journal of Pragmatics*, and 22 articles from *IEEE Transactions on Microwave Theory and Techniques*. 135 samples of *although* and 163 from *while* are analysed.

Key words: discourse functions, discourse markers, corpus linguistics, discourse analysis, genre.

2.3.3. ARE CORPUS SEARCHES FAIRLY REPRESENTING IDIOM USAGE?¹

Honesto Herrera Soler (Universidad Complutense de Madrid)
Michael White (Universidad Complutense de Madrid)
Beatriz Villacañas (Universidad Complutense de Madrid)

Abstract

A comprehensive view of idioms as units of two or more words (Taylor 2002:540; Moon 1998:2, would include a vast inventory of multi-word expressions. The present paper sets out to address one particularly crucial issue within this vast field, namely how fairly are corpus searches representing the extent of idiom usage. We tackle this issue taking as starting point the use of fixed expressions and idioms (FEIs) as evidenced in our own hand searched corpus of business press headlines in English and Spanish and contrasting it with evidence from major existing corpora such as the BNC and CREA. Our hand searched corpus, provides strong evidence for FEI usage in the genre and highlights the tendency of headlines to introduce context driven variation modifying the canonical idiom form. These findings argue for a FEI usage which seems to be more significant than what evidence from the major corpora might suggest (10 to 50 tokens per 100 million words, according to Langlotz 2007:226; less than one per million according to Minugh 2007). Consequently, we argue against downplaying pedagogical attention to idioms since we claim that FEIs are essential to language texture and the creation of idiomatic discourse and, furthermore, because our evidence indicates that their incidence in certain genres (business press headlines, for instance) may be more significant than what BNC or CREA searches may suggest.

Key words: fixed expressions, idioms, idiom-variation, idiom-frequency.

PANEL 3: APLICACIÓN DE LAS TIC

3.3.1. LAS CARTAS COMERCIALES EN EL ÁMBITO TURÍSTICO Y LAS TIC: PASADO Y PRESENTE

Carmen Reyero (Universidad de La Laguna)
Kerstin Rohr (Universidad de La Laguna)

Resumen

La implantación de los nuevos títulos de Grado, adaptados al EEES, obliga al profesorado a aportar enfoques metodológicos y sistemas de aprendizaje atractivos y motivadores para el estudiante, pues el crédito ECTS, incluye no sólo las enseñanzas teóricas y prácticas en el aula, sino también otras actividades académicas dirigidas, así como las horas de estudio y de trabajo del alumnado.

Los ejes centrales de nuestra comunicación pretenden sugerir formas de aligerar el trabajo corrector del profesor, medir el volumen de trabajo del alumnado y fomentar el aprendizaje autónomo.

Nuestra aportación tiene como finalidad la integración de un objeto "tradicional" de estudio, como son las cartas comerciales en alemán en el ámbito turístico, dentro de una guía docente innovadora mediante el uso de los llamados programas de autor. En la actualidad la correspondencia comercial se realiza mayoritariamente a través de la red. Sin embargo, debe respetar ciertos elementos formales y una serie de reglas de etiquetas en la red, para cumplir su objetivo con éxito.

El proceso de enseñanza-aprendizaje se plantea mediante el diseño de una secuencia de ejercicios interactivos que analizan la carta comercial en todos sus niveles: textual, morfosintáctico y lexicológico, destacando especialmente las particularidades formales y estilísticas. Los ejercicios tienen la finalidad de capacitar al estudiante para utilizar una plantilla adecuada a la norma alemana, que le permitirá llegar a la producción libre de una carta comercial.

3.3.2. INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN BUSINESS ENGLISH: THE CASE OF THE GRAPHIC ADVENTURE “IT’S A DEAL!”

Victoria Guillén-Nieto (University of Alicante)

Abstract

The aim of this paper is to present our research in progress as regards one of the two main areas of the COMINTER-SIMULNEG project (I+D HUM2006-12989), namely creating a graphic adventure called “It’s a Deal!” for the purpose of developing intercultural communicative competence (ICC) between Spaniards and Britons in business English. This technological tool uses a simulated experience to provide the targeted users (Spanish business men and women in international trade) with the opportunity to become aware that each culture has its own rules of the game, as well as to discover the impact of British culture on the rhetorical patterns of discourse and communication strategies used in a variety of business settings replicating the different stages involved in a commercial transaction.

Key words: Business English, intercultural communicative competence (ICC), graphic adventure.

3.3.3. HERRAMIENTAS PARA LA COMPILACIÓN, ESTUDIO Y GESTIÓN DE LA PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA EN LA UNIVERSIDAD: UNA APROXIMACIÓN DIDÁCTICA Y SOCIAL

Joseba Ezeiza (Universidad del País Vasco)

Resumen

En esta comunicación se presenta un proyecto en curso para el desarrollo de una estructura tecnológica con vocación didáctica y social diseñada para abordar los nuevos retos a los que se enfrentan en el EEES los programas de enseñanza de lenguas con fines específicos en la universidad. Con esta estructura tecnológica se pretende consolidar una metodología sistemática para el análisis y la caracterización lingüística de las producciones y formas de comunicación de los miembros de las comunidades epistemológicas (investigadores, profesionales, profesores, estudiantes...) con el objeto de dotar de una base empírica a los programas de enseñanza de LFS.

Dicha estructura integrará herramientas eficaces para a) crear y gestionar corpus de las producciones del profesorado, el alumnado y los investigadores de diferentes áreas; b) extraer y analizar de la terminología que estos utilizan; y, c) el estudio de los recursos discursivos y estrategias comunicativas que estos agentes aplican en sus producciones orales y escritas. Estas herramientas se administrarán en línea sobre un plataforma social mediante la que se pretende facilitar la creación de redes de colaboración entre los miembros de la comunidad académica, los investigadores en lingüística aplicada y el profesorado de LFS que permitan la alimentación permanente del banco de textos, y que faciliten el retorno de los resultados de la investigación a los colectivos interesados (profesores y alumnos).

Con este propósito, en el Departamento de Filología Vasca de la UPV/EHU, se han puesto en marcha varios proyectos I+D+I que, con horizonte 2011, nos permitirán contar con las herramientas, metodologías y criterios necesarios para poner en marcha una infraestructura de las características apuntadas. En esta comunicación nos referiremos a cuatro de dichos proyectos: el proyecto PREST (DGE06/04), el proyecto GARATERM (EJIE07/07), el proyecto HIZLAN (DIPE08/16) y el proyecto RICOTERM-3 (HUM2007-65966-C02-02).

5.3.1. LA RECHERCHE DE LA TERMINOLOGIE SPECIALISEE FACE A L'ENJEU DE L'HARMONISATION EUROPÉENNE

Milena Dvořáková (Université d'Agriculture à Prague)

Resumé

Les procédés d'intégration à l'Union Européenne demande un effort de communication sans relache entre les entités individuelles, les institutions, les entreprises et les habitants désirant le succès de cette intégration. L'un des prerequis les plus importants est de bien comprendre ce qui a trait à l'usage de la technologie actuelle, bien qu'il ne fasse pas négliger de considérer que chaque pays, fut-il un membre ou un associé, rencontre et rencontrera des problèmes spécifiques. On peut affirmer qu'il est impossible de viser à une parfaite correspondance terminologique, pas plus qu'à une traduction littérale, puisque chaque système présente des problèmes régionaux idiosyncratiques. Il n'en demeure que l'idée d'une parfaite uniformisation de la terminologie de l'économie agricole doit demeurer notre principal objectif et ce vers quoi nous dirigeons nos efforts.

5.3.3. UNTERWEGS ZU EINEM EUROPÄISCHEN HOCHSCHULRAUM – AUCH UNTERWEGS ZU EINER EINHEITLICHEN UND KOHÄRENTEN DEUTSCHEN RECHTSTERMINOLOGIE?

Tanja Wissik (Universität Wien)

Abstract

The Bologna Process aims to create a European Higher Education Area by making reforms in various areas of the higher education. One of the goals of these reforms is the adoption of a system of easily readable and comparable degrees to facilitate the recognition of studies abroad and to promote the mobility of students, researchers and teaching staff. To facilitate the comparability of degrees and to support the mobility the used terminology in the sector of higher education should be transparent, uniform and coherent. But is this the case? Can we talk about a uniform "EU-terminology" in the area of higher education?

This study aims to analyse the German legal and administrative language in the area of Higher Education in Germany and Austria by analysing comparable specialized corpora of texts in the Higher Education Area. The study will try to find out if the terminology in these two countries differs from each other, if a national legal terminology is predominant or if we could speak of a European legal German in the area of Higher Education.

Key words: Nationale Varietäten, Hochschulterminologie, korpusgestützte terminologische Analyse.

PANEL 1 (A): DIDÁCTICA / ADQUISICIÓN DE LENGUAS

1.4.1. MARCO GENERAL PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CON FINES ESPECÍFICOS (NIVEL C2) EN LOS NUEVOS ESTUDIOS DE GRADO: PROYECTOS Y ACCIONES.

Joseba Ezeiza (Universidad del País Vasco)

Resumen

Para garantizar que todos los graduados universitarios desarrollen en un grado suficiente las competencias comunicativas de tipo disciplinar en euskera, el Consejo de Gobierno de la Universidad del País Vasco determinó reservar a este fin 12 créditos ECTS en todas las nuevas titulaciones de grado. El departamento de Filología Vasca –con sede en la Facultad de Ciencias de la Comunicación y dedicado, fundamentalmente, a la enseñanza de lengua de especialidad– ha sido el encargado de desarrollar esta nueva oferta docente y de hacer una previsión de recursos que serán necesarios para su implantación en los cursos tercero y cuarto de las nuevas titulaciones.

Para ello, se han ejecutado diversas iniciativas y proyectos I+D+I que han permitido elaborar un catálogo de asignaturas adaptado a las necesidades comunicativas, discursivas y terminológicas de los titulados en las principales áreas de conocimiento y especialidades. Dichos proyectos han permitido también realizar una previsión de los recursos didácticos que conviene desarrollar para la futura implantación del catálogo de asignaturas (materiales de consulta, secuencias didácticas, protocolos de evaluación y acreditación, etc.). Esta comunicación se adscribe a los proyectos RICOTERM-3 (HUM2007-65966-C02-02) e HIZLAN (DIPE08/16).

Palabras clave: Lenguaje de especialidad, análisis de necesidades, diseño curricular, Espacio Europeo de Educación Superior, recursos didácticos, enfoque por competencias.

1.4.2. LANGUAGE AWARENESS AND ESP RESPONSIVENESS: TEACHING ESP TO BUSINESS STUDENTS

Maria João Ferro (Lisbon School of Accounting and Administration)
Ana Sofia Carvalho (Lisbon School of Accounting and Administration)

Abstract

In the past twenty years or so, the world has been witness to the latest surge of globalization. Together with 'the intensification of worldwide social relations which link distant localities in such a way that local happenings are shaped by events occurring many miles away and vice versa' (Giddens, 1990:64), the English language has been gradually spreading throughout all sectors of economy worldwide. Much has been said and written about the global status of the English language (cf. Crystal, 2003), and the fact is that you can hardly expect to do business today if you do not master the language.

Given this increasing importance of English in business settings, most undergraduate curricula for business students in Portugal presently include some course on English for Specific Purposes (ESP). However, predictably, not all students master the language on the same level when they get to University and much work has to be done to raise student's awareness to the need to study ESP.

Based on our experience at the Lisbon School for Accountancy and Administration teaching several Business English courses, we will focus on a particular set of students who tend to experience more difficulties than the rest: incoming students from Portugal's former colonies. We will explore notions such as 'language awareness' and the internationalization of the English language, backed by a study we are conducting with students originating from African countries and East Timor, where language policies have not been cemented yet. We will conclude with the need to adapt materials according to students' responsiveness to the learning of ESP.

Key words: language awareness, global language, *lingua franca*.

1.4.3. CORRECCIÓN DE ACTUACIONES EN EL PROCESO DE IMPLANTACIÓN DE NUEVAS METODOLOGÍAS. CASO: ALEMÁN EMPRESARIAL

Marta Panadés Guerrero (Universitat de Barcelona)

Inés García López (Universitat de Barcelona)

Resumen

La convergencia al EEES ha supuesto un cambio global en la estructura universitaria, y más concretamente en la transmisión y aprendizaje de conocimientos a través de nuevas metodologías docentes y formas de evaluación alternativas. El objetivo principal de la comunicación se centra en describir la transformación en el planteamiento de las asignaturas de Alemán Empresarial (I y II) que se inició en el curso 2004 y sigue hasta la actualidad, incidiendo de forma específica en tres aspectos fundamentales: la metodología, la evaluación y la planificación y coordinación docente. Asimismo, se analizará el proceso de aprendizaje de los estudiantes y su relevancia en los resultados académicos. Las conclusiones ofrecerán una valoración positiva de la adecuación de la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos en el EEES. El programa de la asignatura, que recoge los objetivos de conocimiento, de habilidades y actitudinales, está concebido como una unidad homogénea, donde los contenidos se interrelacionan con las diferentes actividades evaluativas a realizar. De este modo, el alumno es en todo momento consciente de las competencias y conocimientos que va adquiriendo. La planificación docente es objeto de revisión semestralmente, poniéndose en común las diferentes experiencias y prácticas docentes individuales, y teniendo siempre como referencia los siguientes aspectos: los resultados académicos y las opiniones de los alumnos sobre el profesorado y la asignatura; y las valoraciones del propio profesorado sobre los recursos utilizados, las formas de evaluación y el volumen de trabajo que comporta al alumno. Respecto a la consecución de los objetivos propuestos, se puede adelantar que desde la aplicación de las nuevas metodologías docentes, el alumno realiza un mayor seguimiento de la asignatura y obtiene unos mejores resultados académicos. Del mismo modo, la revisión periódica de la planificación docente exige un intercambio de ideas que sin duda benefician a la calidad de la enseñanza.

1.4.4. UTILIZACIÓN DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA LA DOCENCIA EN IFE: UN CASO PRÁCTICO APLICADO AL INGLÉS MARÍTIMO Y NAVAL

Elena López Torres (Universidad de Cádiz)
M^a Dolores Perea Barberá (Universidad de Cádiz)
Ana Bocanegra Valle (Universidad de Cádiz)

Resumen

Este trabajo presenta en líneas generales los objetivos, la metodología y algunos resultados obtenidos tras el desarrollo de un Proyecto de Innovación Docente planteado con la finalidad de proporcionar al alumno herramientas encaminadas a potenciar una actitud autónoma frente a problemas relacionados con la comprensión y expresión en inglés, y que por tanto contribuyan a aumentar su capacidad para continuar su formación a lo largo de su vida, en la línea del *lifelong learning* que se recoge en los acuerdos de Bolonia.

La metodología seguida partió del estudio de un corpus especializado en formato electrónico, al cual se le aplicó un programa de concordancias; tras analizar la lista de palabras y compararla con un corpus de referencia, los alumnos estudiaron las concordancias de palabras concretas para obtener información semántica, léxica y gramatical respecto a su comportamiento en el lenguaje especializado.

Como indicadores para medir las mejoras se utilizaron encuestas previas a la actividad, para determinar las técnicas y herramientas que el alumno utiliza habitualmente en el aprendizaje de inglés, y encuestas al finalizar la misma, con vistas a evaluar el grado de consecución de los objetivos. Una vez concluida la experiencia, el análisis de los indicadores puso de manifiesto la viabilidad de las pautas docentes promulgadas en los acuerdos de Bolonia y el Marco de Referencia Europeo, destacando, entre otras, la introducción efectiva de las TICs en el aula en busca de la autonomía en el aprendizaje, el aumento de la sensibilización de los alumnos respecto al uso de las TICs como herramientas de aprendizaje de IFE, y la desviación real del aprendizaje centrado en el profesor hacia una participación más activa del alumnado.

Palabras clave: corpus especializado, inglés para fines específicos, aprendizaje autónomo.

1.4.5. USO DE LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA INGLESA POR ESTUDIANTES DE ÁREAS DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA SALUD: ESTUDIO PILOTO

M^a del Carmen Lario de Oñate (Universidad de Cádiz)
María Vázquez Amador (Universidad de Cádiz)
Ana Sanz Trelles (Universidad de Cádiz)

Resumen

En la enseñanza de lenguas extranjeras, el principal objetivo que se persigue es lograr la competencia comunicativa mediante la práctica sistemática de la lengua extranjera. El reducido número de horas lectivas que la mayoría de las asignaturas de lenguas especializadas tienen en las diferentes titulaciones conduce a que los docentes consideremos la importancia que tiene el fomento del trabajo personal del alumno con el fin de desarrollar su aprendizaje autónomo y adquirir así una mayor competencia en la lengua extranjera. Una de las formas de conseguir este objetivo es hacer que el alumno sea consciente de su propio aprendizaje. Para ello debemos conocer el uso que éstos hacen de las estrategias de aprendizaje propuestas por Oxford (1990). En este estudio se analizan las estrategias de aprendizaje de la lengua inglesa que utilizan tres grupos de alumnos de titulaciones universitarias distintas mediante el instrumento de análisis denominado Inventario de Estrategias para el Aprendizaje de Lenguas¹. La finalidad de este trabajo es comprobar cuáles son las estrategias más y menos utilizadas por los alumnos de Diplomatura en CC. Empresariales, Enfermería y Turismo. Se pretende saber si los alumnos de cada titulación utilizan distintas estrategias y si es así, cuáles son. Asimismo se valorará si el grado de conocimiento lingüístico de cada alumno determina el número y el tipo de estrategias que éstos utilizan. Los resultados obtenidos servirán para concienciar a los alumnos y poner en práctica diversas estrategias de escaso uso por parte de los estudiantes de las distintas titulaciones, mejorando así su competencia comunicativa.

Palabras clave: estrategias de aprendizaje, aprendizaje autónomo.

1.4.6. PROMOTING VOCABULARY LEARNING STRATEGIES THROUGH THE USE OF WORD MAPS

M^a Dolores Perea Barberá (Universidad de Cádiz)

Abstract

This paper describes the experience of using word maps as a Vocabulary Learning Strategy (VLS) with English for Specific Purposes students of the Maritime field at tertiary level. The aims of the project were to find out whether word retention increased as a result of the use of word maps and to promote students' responsibility for their own learning.

Word maps were part of the outside class assignments ESP students had to do during the first semester of a yearly ESP subject. The end of semester test included a tailor-made question for each student to check if the words they had chosen for their word maps were more easily remembered than other terms. Later on, students were asked to answer a questionnaire regarding their individual perceptions on the usefulness of this learning strategy. The final results are summed up and some concluding remarks made on the use of this specific VLS.

¹ Del inglés *The Strategy Inventory for Language Learning*, de Oxford (1990) y que tiene como finalidad medir las distintas estrategias utilizadas por los alumnos durante el aprendizaje de la lengua extranjera.

**2.4.1. IST DAS GANZE DIE SUMME SEINER BESTANDTEILE?
ZUR FUNKTION EINES MAKROTEXTES AUS DEM HANDLUNGSBEREICH WIRTSCHAFT**

Niina Lepa (Universität Tartu/Estland)

Abstract

Im universitären Fachsprachenunterricht erfolgt die Behandlung eines fachlichen Themas häufig anhand von Textkomplexen, die aus mehreren, oft zu verschiedenen Textsorten gehörenden Einzeltexten bestehen. Auch im Alltag wird man als Leser immer häufiger nicht mit Einzeltexten, sondern mit wie auch immer gearteten Textverbänden konfrontiert. In erster Linie kennt man das aus dem Internet, wo einzelne Texte zu Hypertexten miteinander verlinkt werden. Aber auch in den Printmedien kommt es oft vor, dass Texte zu einer neuen Ganzheit verbunden werden. Solche Makrotexte sind linguistisch kaum untersucht worden. Die Einzeltexte können in solchen Textverbänden – Makrotexten – eine andere Bedeutung und Funktion bekommen. Durch das Zusammenspiel verschiedener Teiltexthe entsteht der Makrotext als eine neue kohärente Ganzheit mit einer eigenen Struktur und Funktion. Deshalb ist es notwendig, makrotextuelle Beziehungen und makrotextuelle Kohärenz linguistisch zu untersuchen. Im Rahmen der Doktorarbeit „Arbeitszeitmodelle: Linguistische Analyse eines Makrotexthes der Zeitschrift ‚management & seminar“ wurde ein Versuch unternommen, einen Makrotext aus dem Handlungsbereich Wirtschaft aus der Sicht der Textlinguistik, der Fachsprachenlinguistik und der Wirtschaftskommunikation zu analysieren. Der vorliegende Beitrag soll die Forschungsergebnisse zu den funktionalen Aspekten der Textanalyse vorstellen.

**2.4.2. LINGUISTIC DIVERSITY OR GLOBALISATION OF ACADEMIC DISCOURSE? AN
INTERLINGUISTIC MOVE ANALYSIS OF RESEARCH PAPERS**

Pedro Martín-Martín (University of La Laguna)

Abstract

In the context of globalization of scientific discourse, contrastive rhetoric studies (e.g. Taylor & Chen, 1991; Ahmad, 1997; Burgess, 2002) have shown that the particular configuration of different disciplinary communities may have an influence on the construction of academic genres. In this paper, I apply Swales' (1990) move analysis model in order to examine comparatively the preferred rhetorical structures of English-speaking writers of 20 research article (RA) Introductions in English for international scientific journals and those of Spanish writers of 20 RA Introductions in Spanish and published in Spanish journals, in the particular field of Clinical and Health Psychology. The results indicate that, generally, both groups of texts conform to a similar pattern of organization. However, some degree of cross-linguistic variation was found, mainly the general tendency among Spanish writers to omit Move 2, in which scholars justify their research by creating a gap or by criticising previous work. Rhetorical variation in this study is mainly interpreted in relation to the specific features of the socio-pragmatic context where the texts have been produced.

Key words: academic genres, move analysis.

2.4.3. LA OPERACIÓN DE RECOMENDAR EN LOS DISCURSOS PROFESIONALES

Anna López Samaniego (Universitat de Barcelona)

Raquel Taranilla García (Universitat de Barcelona)

Resumen

En la Sociedad actual del Conocimiento, cada vez son más las instituciones, empresas e individuos que solicitan a un experto que les ofrezca su asesoramiento especializado a la hora de tomar una decisión importante. Así, la recomendación se ha convertido en una operación discursiva recurrente en la comunicación profesional. Dada la relevancia de esta operación, su investigación reviste un gran interés en el ámbito del Análisis del Discurso Profesional.

En este trabajo nos proponemos plantear, en primer lugar, las características sociopragmáticas en las que se enmarca la recomendación profesional; en segundo lugar, los rasgos que permiten delimitar la recomendación como acto de habla; y, por último, las fases que suele presentar el desarrollo de esta operación en documentos profesionales.

Igualmente, se analizan ejemplos representativos de la recomendación experta procedentes de un corpus constituido por documentos escritos profesionales, pertenecientes a los siguientes ámbitos laborales: el discurso de las organizaciones, el discurso jurídico y el discurso técnico-científico.

Palabras clave: recomendación experta, escritura profesional, acto de habla, discurso jurídico, discurso de consultoría, discurso médico.

PANEL 6: LINGÜÍSTICA COGNITIVA

6.4.1. DESCRIPCIÓN Y METÁFORA EN EL DISCURSO DE LA INFORMÁTICA

Anna I. Montesinos López (Universitat Politècnica de València)

Resumen

El discurso de la informática es un discurso técnico y tecnológico, lo que implica un discurso en el que la descripción o las secuencias descriptivas sean a menudo frecuentes y, incluso, predominantes. Este discurso se sirve de la descripción para proporcionar la información necesaria de los equipos informáticos (su estructura y sus partes), las funciones y los procesos técnicos. Así pues, en este trabajo, analizamos, la presencia de las metáforas en el discurso de la informática, no sólo desde el punto de vista terminológico sino también desde la lingüística textual. En este sentido, la metáfora es una de las operaciones de asimilación descriptiva que estudiamos en diferentes niveles de especialización y en diversas lenguas. Considerando la lingüística cognitiva, se observa en los análisis realizados que en el uso de la metáfora la finalidad es exegética y en todos los casos se recurre a la enciclopedia cultural o técnica de la persona receptora con el objeto de ser entendido correctamente.

Palabras clave: análisis del discurso, lingüística textual, lingüística cognitiva, lenguaje de especialidad, metáfora, descripción.

6.4.2. A COMPARISON OF THE ENGLISH AND SPANISH VERBAL SYSTEMS AS REVEALED BY THEIR VISUAL REPRESENTATION WITH WORDS-IN-SHAPES EXCHANGER (WISE): POTENTIAL APPLICATIONS IN LSP

Andrés Palacios Pablos (Universidad de Burgos)

Abstract

Given the often necessary presence of grammar in LSP courses and the relevance of verbs for communication, and taking advantage of the cognitive potential of both exploiting visuals for language learning (Myers, 2003; Jiang & Grabe, 2007) and that of relating old and new knowledge, this paper aims to graphically illustrate some differences and similarities between the English and Spanish verbal systems. To do so, it will contrast these –for so many– first and second languages by applying the verbo-graphic metaphor LANGUAGES ARE (LIKE) VISUALS and its mapping WORDS-IN-SHAPES EXCHANGE (WISE), already employed with the English verb (Palacios, 2009), to an assortment of specific linguistic features. For simplicity, this visual account will mainly concentrate on their respective morphological paradigms and so relegate most irregular exceptions, however numerous, to a larger scope analysis. Accordingly, this unusual comparison will show the markedly different degree of inflection and periphrasis the two verb conjugations in focus have in order to produce the existing grammatical forms and meanings within their verb groups (VGs). Besides this, other issues such as the subject-verb agreement and the distinct telescoping arrangement of verb structure, including the unlike performance of modals, will be tentatively addressed. Altogether and considering that one of the most difficult aspects of language can be its verbs, this complementary approach to teach grammar can prove to be of considerable value, particularly for LSP learners whose time is usually devoted to other linguistic targets. Thus, a selection of samples readily applicable in the context of LSP for Building and Civil Engineering is presented throughout the text. The expected results cannot be but moderate here. Yet, they could hopefully have an important effect for future language teaching and research.

Key words: Spanish/English verb structure, visual cognitive style, verbo-graphic metaphor, grammar teaching/learning.